

MISAL DOMINICAL

FRANCÉS- KREYOL- ESPAÑOL

NÚMERO 02 - MARZO - 2021



DEPARTAMENTO DE MOVILIDAD HUMANA

MISAL DOMINICAL

Francés- Kreyol- Español

FRANÇÉS

ORDINAIRE DE LA MESSE

La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

R/ Et avec votre esprit.

SALUTATION

Le Seigneur soit avec vous.

R/ Et avec votre esprit.

Que Dieu notre Père et Jésus Christ notre Seigneur vous donnent la grâce et la paix. R/ Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

PRÉPARATION PÉNITENTIELLE

Première Formule

- 1- Préparons-nous à la célébration de cette Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs
- 2- Mes frères et soeurs, pour célébrer digne cette eucharistie demandons pardon pour tous nos péchés

KREYOL

PREPARASYON POU PADON AN

N AP MANDE PADON

Premye Fason

Frè m ak sè m yo, nan sèvis sa a, nou vin viv avèk Bondye, nou vin viv avèk patizan l yo, frè nou yo ak sè nou yo. Anvan nou kòmanse, an nou rekonèt nou se pechè, an nou mande Bondye padon

Pè a ak tout fidèl yo/ Devan Bondye ki gen tout pouvwa, devan nournenm tou, frè m ak sè m yo, mwen rekonèt mwen fè anpil peche, nan sa mwenpanse, nan sa mwen di, nan sa mwen fè. Mwen rekonèt tou, mwen pa fè sa pou m te fè. Tou sa se fèt mwen, (frape lestomak) Se pou sa mwen mande Mari ki sen e ki toujou rete vyèj, tout zanmi Bondye ki nan syèl, epi noumenm tou, frè m ak sè m yo, lapriyè Bondye, Granmèt nou an, pou mwen.

Se pou Bondye ki gen tout pouvwa gen pitye pou nou, se pou l padonnen peche nou, pou I mennen nou nan lavi ki p ap janm fini an.
R/ Amèn!

ESPAÑOL

ORDINARIO DE LA MISA

RITOS INICIALES

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

R/. Amén.

SALUDO

El Señor esté con ustedes.

O bien:

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes.
R/. Y con tu espíritu.

ACTO PENITENCIAL

Primera Fórmula

Hermanos: para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

3-Frè ak sè m avan nou antre pi fon nan lanmès sa an nou rekonet nou se pèchè ann nou mande padon pou peche nou yo.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission ; oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie la Vierge Mraie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde ; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle. R/ Amen.
Deuxième Formule

Seigneur, accorde-nous ton pardon.

R/ Nous avons péché contre toi.

Montre-nous ta miséricorde.

R/ Et nous serons sauvés.

Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde ; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle. R/ Amen.

Seigneur Jésus, envoyé par le Père pour guérir et sauver les hommes, prends pitié de nous.

R/ Prends pitié de nous.

Ô Christ, venu dans le monde appeler tous les pécheurs, prends pitié de nous.

R/ Prends pitié de nous.

Seigneur, élevé dans la gloire du Père où tu intercedes pour nous. Prends pitié de nous.

R/ Prends pitié de nous.

2èm Fason

Granmèt nou mande ou padon

R/Paske nou koupab anpil.

Fè nou wè jan w gen bon kè.

R/Vini sove nou.

Se pou Bondye ki gen tout pouvwa gen pitye pou nou, se pou l padonnen peche nou, pou I menen nou nan lavi ki p ap janm fini an.

Granmèt pitye. R / Granmèt pitye

Jezikri pitye. R/ Jezikri pitye

Granmèt pitye. R/ Granmèt pitye

3èm fason/ tercera formula

Jezi Granmèt, ou menn Bondye Papa a voye pou

sove tout moun, pitye pou nou

R/Pitye pou nou

Jezi kri ou menn ki vinn sou tè a pou delivre tout

pechè, pitye pou nou

R/Pitye pou nou

Granmèt nou, ou menn ki chita adwat Papa a

pou plede an Favè nou, pitye pou nou

R/Pitye pou nou

Se pou Bondye ki gen tout pouvwa gen pitye pou

nou, se pou l padonnen peche nou, pou I menen

nou nan lavi ki p ap janm fini an.

GLORYA

O bien:

El Señor Jesús, que nos invita a la mesa de la Palabra y de la Eucaristía, nos llama ahora a la conversión. Reconozcamos, pues, que somos pecadores e invoquemos con esperanza la misericordia de Dios.

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a ustedes, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdona nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. R/. Amén.

Segunda Fórmula

Al comenzar esta celebración eucarística, pidamos a Dios que nos conceda la conversión de nuestros corazones; así obtendremos la reconciliación y se acrecentará nuestra comunión con Dios y con nuestros hermanos.

Señor, ten misericordia de nosotros. R/. Porque hemos pecado contra ti.

Muéstranos, Señor, tu misericordia. R/. Y danos tu salvación.

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdona nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. R/. Amén.

Señor, ten piedad. R/. Señor, ten piedad.

Cristo, ten piedad. R/. Cristo, ten piedad.

Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde ; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle. R/ Amen.

On dit « Seigneur, prends pitié » si l'on a choisi la première ou la deuxième formule de la préparation pénitentielle.

Troisième Formule

Seigneur, prends pitié.

R/ Seigneur, prends pitié.

Ô Christ, prends pitié.

R/ Ô Christ, prends pitié.

Seigneur, prends pitié.

R/ Seigneur, prends pitié.

Aux messes dominicales, l'aspersion de l'eau bénite peut tenir lieu de préparation pénitentielle.

GLOIRE À DIEU

S'il n'est pas chanté, le Gloire à Dieu sera récité selon la formule suivante : Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul est Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Viv Bondye nan syèl la ! Sou-te a, se pou moun li renmen yo viv ak kè poze. Ap fè lwanj pou ou. N ap di jan w debyen. Se ou n ap adore. Nap fè bèl konpliman pou ou. N ap di ou mèsi pou valè bèl ou bèl. Bondye, ou se Granmèt, ou se Wa ki nan syèl la. Bondye, ou se Papa a. Ou genyen tout pouvwa. Jezi Kri, ou se Granmèt. Ou se sèl Pitit. Ou se Bondye, ou se Granmèt. Ou se Mouton Bondye a. Ou se Pitit Papa a. Oumenm ki wete peche sou tè a, tanpri, pitye pou nou. Oumenm ki wete peche sou tè a, koute priyè nou an. Oumenm ki chita adwat Papa a, tanpri, pitye pou nou. Jezi Kri, se oumenm sèl ki sen, oumenm sèl ki Granmèt, oumenm sèl ki anwo nèt, ansanm ak Lespri Sen an, nan bèlte Bondye Papa a. Amèn !

B- LAPRIYÈ A

C- LITIJI PAWÒL LA

PREMYE LEKTI

SÒM:

DEZYÈM LEKTI

LEVANJIL:

APRE LEVANJIL LA (despues el evangelio)

D- OMELI

SA NOU KWÈ (Credo)

Señor, ten piedad. R/. Señor, ten piedad.

Tercera Formula

Jesucristo, el justo, intercede por nosotros y nos reconcilia con el Padre. Abrammos, pues, nuestro espíritu al arrepentimiento, para acercarnos a la mesa del Señor.

O bien:

El Señor ha dicho: El que esté sin pecado, que tire la primera piedra. Reconozcámonos, pues, pecadores y perdonémonos los unos a los otros desde lo más íntimo de nuestro corazón.

Tú que has sido enviado a sanar los corazones afligidos: Señor, ten piedad. R/: Señor, ten piedad.

Tú que has venido a llamar a los pecadores: Cristo, ten piedad. R/. Cristo, ten piedad.

Tú que estás sentado a la derecha del Padre para interceder por nosotros: Señor, ten piedad. R/. Señor, ten piedad.

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. R/. Amén.

GLORIA

(Sólo domingos y solemnidades)

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mun-

PRIÈRE D'INTRODUCTION

LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE

PSAUME OU CANTIQUE

DEUXIÈME LECTURE

ACCLAMATION À L'ÉVANGILE

ÉVANGILE

HOMÉLIE

PROFESSION DE FOI

SYMBOLE DES APÔTRES

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, et en Jésus Christ, son Fils unique qui a été conçu par le Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant d'où il viendra juger les vivants et les morts. Je crois en l'Esprit Saint, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair, à la vie éternelle. Amen.

Mwen kwè gen yon sèl Bondye : se Papa a, li ki gen tout pouvwa. Li kreye syèl la ak tè a, li fè tou sa moun wè ak tou sa moun pa wè. Mwen kwè gen yon sèl Granmèt : se Jezi Kri, sèl Pitit Bondye a. Li se Pitit Papa a, depi anvan tout tan. Li se Bondye nan Bondye a, limyè nan limyè a. Bondye tout bon vre nan Bondye tout bon vre a. Li se Pitit, men se pa kreye yo kreye li. Li se menm Bondye ak Papa a, se pa pouvwa li tout bagay fèt. Se pou tout moun, se pou I sove nou, li desann sot nan syèl, Se pa pouvwa Lespri Sen an krò li vin fèt nan vant Mari ki vyèj, e li tounen yon moun. Se poutèt nou toujou, yo kloure li sou yon kwa. Li souffri sou reny Pons Pilat, e yo antere li. Sou twa jou li leve, jan Labib la te di. Li monte natl syèl, e li chita adwat Papa a. Li gen pou I retounen avèk tout pouvwa li, pou I jije ni moun k ap viv, ni moun ki mouri, e li va Wa pou tout Ian. Mwen kwè gen Lespri Sen, li se Granmèt e li bay lavi. Li se Lespri Papa a ansanm ak Pitit la. YO adore I ansanm ak Papa a, ansanm ak Pitit la, e li jwenn menm Iwanj avèk YO. Se li ki t ap pale, lè pwofèt yo t ap pales Mwen kwè gen yon sèl Legliz, ki fè yon sèl kòt fanmiy. Li sen, li la pou tout moun. Se sou Apòt yo li bati. Mwen rekonèt gen yon sèl batèm pou padonnen peche. M ap tann tout mò leve. M aptann lavi k ap vini an. Amèn!

PRIYÈ INIVÈSÈL (oracion universal)

N AP PREPARE PEN AK DIVEN AN (ofertorio)

do, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros; porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

ORACIÓN COLECTA

(Ver propio del día)

LITURGIA DE LA PALABRA

(Ver propio del día)

PRIMERA LECTURA

SALMO

SEGUNDA LECTURA

EVANGELIO

HOMILIA

CREDO

(Sólo domingos y solemnidades)

Creo en Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra. Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos, y está sentado a la

**PRIÈRE UNIVERSELLE
LITURGIE DE L'EUCARISTIE
PRÉPARATION DES DONNS**

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et produit de notre travail. Nous te le présentons, il deviendra le pain de la Vie.
R/ Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et produit de notre travail. Nous te le présentons, il deviendra le vin du Royaume éternel.
R/ Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.

R/ Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.



**PRIÈRE SUR LES OFFRANDES
PRÉFACES ET PRIÈRES EUCARISTIQUES
PRIÈRE EUCARISTIQUE**

Le Seigneur soit avec vous.

R/ Et avec votre esprit.

Élevons notre cœur.

Mèsi Bondye, sel Mèt syèl la ak tè a. Mèsi Bondye, pou jan ou renmen bay, Pen n ap ofri ou la a, se nan men ou nou jwenn li. Se tè a ak travay nou ki fè li. Pou l kapab tounen pen ki bay lavi a, Papa Bondye, men li.
R/ Mèsi Bondye, jodiya e pou tout tant.

Mèsi Bondye, sel Mèt syèl la ak tè a. Mèsi Bondye, pou jan ou renmen bay, diven n ap ofri ou la a, se nan men ou nou jwenn li. Se tè a ak travay nou ki fè li. Pou l kapab tounen yon bwason pou nanm, Papa Bondye, men li.
R/ Mèsi Bondye, jodiya e pou tout tant

(Tou ba) Granmèt, nou pa anyen devan w, e nou rekonèt nou koupab. Tanpri, resevwa nou, pou sèvis nou an jodya kapab fè ou plezi tout bon vre. Granmèt lave dènye peche mwen yo, pwopte mwen nèt, tanpri.

Frè m yo sè m yo an nou lapriyè ansann pou Granmet la kontan lamès la ki se sèvis legliz li a.

R/ wi se lwanj pou Bondye, se benediksyon pou nou menn ak pou tout moun.

**KÈK LAPRIYÈ SOU PEN AK DIVEN AN
PREFAS**

GWO LWANJ POU BONDYE

Granmèt la avèk nou tout. E avèk ou menm tou. An nou leve kè nou byen wo. Li deja devan Granmèt la.

An nou di Bondye Granmèt nou an mès. Li merite sa re.

derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos. Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne, y la vida eterna. Amén.

ORACION UNIVERSAL

LITURGIA EUCARÍSTICA

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.
R/ Bendito seas por siempre, Señor.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.
R/. Bendito seas por siempre, Señor.

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

R/. El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

PREFACIOS

PLEGARIA EUCARÍSTICA, II

R/ Nous le tournons vers le Seigneur.
Rendons grâce au Seigneur, notre Dieu.
R/ Cela est juste et bon.

PRIÈRE EUCHARISTIQUE

Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te rendre grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils bien-aimé, Jésus Christ; car il est ta Parole vivante, par qui tu as créé toutes choses; c'est lui que tu nous as envoyé comme Rédempteur et Sauveur; Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa passion, afin que soit brisée la mort, et que la résurrection soit manifestée. C'est pourquoi avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant (disant) d'une seule voix : Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de toute sainteté, nous voici rassemblés devant toi et, dans la communion de toute l'Église, en ce premier jour de la semaine, nous célébrons le jour où le Christ est ressuscité d'entre les morts. Par lui que tu as élevé à ta droite, Dieu notre Père, nous te prions :

Sanctifie ces offrandes en répandant sur elles ton Esprit : qu'elles deviennent pour nous le corps † et le sang de Jésus le Christ, notre Seigneur.
L'assemblée s'agenouille.

Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses disciples en disant : « Prenez et mangez-en tous, ceci est mon corps, livré pour vous. »

Wi, ou merite sa, reyèlman vre, e se yon devwa pou nou, se yon delivrans pou nou ak pou tout moun. Papa ki Sen, ou merite nou toujou di w' mèsì toutan e tout kote, pa pouvwa Jezikri, Pitit ou renmen an, Li se Pawòl ou. Se avèk li ou kreye tout bagay. Li se Sovè ou voye vin delivre nou an. Se pou sa li tounen yon moun pa pouvwa Lespri Sen an, e Mari ki vyèj anfanse li. Pou l'te fè volonte ou nèt, pou l'te fè ou gen yon pèp li mete apa pou ou, li ouvè bra l'sou kwa a, lè li t'ap souffri a. Se konsa li kraze lanmò, pou li montre sa ki rele leve byen vivan. Se pou sa ni nou menm, ni tout mesajè ou yo ak tout zanmi ou yo ki nan syèl la, nou mete ansanm pou nou fè konpliman pou ou, e pou nou chante san rete.

Granmèt, se ou ki sen tout bon, e tou sa ki sen, se nan ou li soti. Tanpri, fè Lespri ou mete kado sa yo apa pou ou. Konsa, se pou avantaj nou, yo va tounen + kò ak san Jezi Kri, Granmèt nou. Lè Jezi asepte souffri pou pwòp volonte pa l, jou yo trayi l la, li pran pen an, li di ou mèsì, li kase l, bay patizan li yo, li di yo, **PRAN, MANJE LADAN NOU TOUT, REYÈL-MAN VRE SA SE KÒ MWEN, M AP BAY POU NOU AN.**

Menn jan tou, lè yo fin manje, li pran kalis la, li tounen di ou mèsì, li bay patizan l yo, li di yo, **PRAN BWÈ LADAN NOU TOUT REYÈL-MAN VRE SA SE SAN MWEN, SE SAN LOT KONTRA KI VA LA, POU TOUT TAN, SE SAN KI PRAL KOULE POU NOU AN AK POU TOUT MOUN, POU PADONNEN PE-CHE. FÈ SA POU NOU SONJE MWEN.**

V/. El Señor esté con ustedes
R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón.
R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo: Santo, Santo, Santo...

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor. Él mismo, cuando iba a ser entregado a su pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y COMAN TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nue-

L'assemblée incline respectueusement la tête au moment de l'élévation de l'hostie.

De même, à la fin du repas, il prit le vin. De nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples en disant : « Prenez et buvez-en tous car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance Nouvelle et éternelle qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela en mémoire de moi. »

L'assemblée incline respectueusement la tête au moment de l'élévation de la coupe.

Anamnèse L'assemblée se lève. Le prêtre utilisera ensuite l'une des trois anamnèses suivantes :

I- Il est grand, le mystère de la foi

R/ Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

II- Quand nous mangeons ce pain et buvons

à cette coupe, nous célébrons le mystère de la foi
R/ Nous rappelons ta mort, Seigneur ressuscité, et nous attendons que tu viennes.

III- Proclamons le mystère de la foi — Gloire à toi qui étais mort, gloire à toi qui es vivant, notre Sauveur et notre Dieu : Viens, Seigneur Jésus!

Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie et la coupe du salut, et nous te rendons grâce, car tu nous as choisis pour servir en ta présence.

Épiclese II

Humblement nous te demandons qu'en ayant

ANAMÈZ

ala yon bèl mèvèy nou pa kapab konprann, men nou kwè.

1. Jezi leve, li leve byen vivan, li p ap mouri ankò, syèl la louvri pou nou, an di, Alelouya!

2. Li leve byen vivan. Li p ap mouri ankò. Syèl la louvri pou nou. Ann di : viv Granmèt la!

Granmèt, se nan sonje Jezi te mouri epi li leve, n ap ofri ou pen ki bay lavi a, ak kalis ki pole delivrans lan. N ap di ou mèsi, paske ou fè nou merite parèt devan w pou nou sevi ou. Tanpri, Granmèt, fè Lespri Sen an rasanble nou fè youn, poutèt kò ak san Jezi Kri n ap manje a. Granmèt, sonje Legliz ou a ki gaye sou tè a : fè li fin renmen ou net. Sonje Pap François. Sonje Monseyè, ansanm ak tout moun ki reskonsab patizan ou yo. Sonje tout frè nou yo ki mouri ak espwa ou va fè yo leve youn jou. Sonje tout lòt moun ki mouri youn tou, resevwa yo lakay ou nan limyè ou la.

Tanpri, fè nou gras, fè nou merite jwenn lavi ki p ap janm fini an ansann ak Mari ki vyèj e ki manman Bondye, ansanm ak Jozèf, mari I ki sen, ansanm ak mesaje Jezi Kri yo, ansanm ak tout zanmi ou ki te mache nan chemen ou lè yo t ap Viv sou te a. Konsa na fò lwanj ak konpliman pou ou. Pa pouvwa Jezi Kri, Pitit ou.

BONDYE PAPA NOU, OU MENM KI GEN TOUT POUVWA, E KI FE YOUN AVEK LESPRI SEN AN, SE PA POUVWA JEZI KRI, SE AVEK LI, SE NAN NON LI, OU JWENN TOUT KALITE LWANJ AK KONPLIMAN, DEPI TOUT LAN E POU TOUT TAN. AMEN !

vo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y BEBAN TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

1. Éste es el Misterio de la fe.

O bien:

2. Éste es el Sacramento de nuestra fe.

R/. Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

O bien:

3. Éste es el Misterio de la fe, Cristo nos redimió.

R/. Cada vez que comemos de este pan y bebemos de este cáliz, anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas.

O bien:

4. Éste es el Misterio de la fe, Cristo se entregó por nosotros.

R/. Salvador del mundo, sálvanos, que nos has liberado por tu cruz y resurrección. Así, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregate en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo. Acué-

part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps. Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde : fais-la grandir dans ta charité avec le pape Benoît, notre évêque [nom de l'évêque] et tous ceux qui ont la charge de ton peuple. Souviens-toi aussi de nos frères et de nos sœurs qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et de tous les hommes qui ont quitté cette vie : reçois-les dans ta lumière, auprès de toi. Sur nous tous enfin, nous implorons ta bonté : permets qu'avec la Vierge Marie, la Bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle, et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé. Louange de conclusion. Par lui, avec lui et en lui, à toi Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles. Amen.

COMMUNION

NOTRE PÈRE

Comme nous l'avons appris du Sauveur et selon son commandement, nous osons dire : Notre Père, qui es aux cieus, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumet pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.

Délivre-nous de tout mal, Seigneur et donne la paix

RIT KOMINYON

Kòm nou fè youn nan Lespri Sen an, nou kapab di avèk konfyans lapriyè Jezi
Kri Sovè te montre nou an :
oubyen:

Se youn lòd Jezi Sovè pase nou. Se konsa li montre nou lapriyè. Se sa ki fè nou kapab di :
Papa nou ki nan syèl, se pou yo respekte non w, se pou yo rekonèt se ou ki Wa. Se pou volonte ou fèt sou tè a tankou nan syèl la. Pen nou bezwen chak jou a, ban nou li jodiya. Padonnen sa nou fè ou, tankou nou padonnen moun ki fè nou kichòy. Pa kite nou pran nan pyèj, men, delivre nou aksakimal. Granmèt, tanpri souple, delivre nou ak tou sa ki mal. Fè kè nou poze pandan tout lavi nou. Ede nou pou jan w gen bon kè. Delivre nou net ak tout peche nou yo, e pwoteje nou, pou okenn malè pa rive nou. N ap espere byen ou pwomèt nou an : Sovè nou, Jezi Kri, k ap vini an.

Paske se oumenm sèl ki Wa, se ou menm ki gen tout pouvwa, se ou sèl ki merite konpliman pou tout tan.
Oubyen :

Jezi Kri, Granmèt, se oumenm ki te di mesaj ou yo : viv ansanm, se sa rnwen vin pote ban nou Tanpri, pa gade sou peche nou yo, gade pito jan Legliz ou a kwè nan ou ! Nou mande ou pou nou vin fè youn, jan w vle a, oumenm ki vivan e ki Wa, depi tout tan e pou tout tan, Se pou Granmèt la montre nou byen viv. Se pou li toujou avèk nou tout. E avèk ou menm tou.
Frè m ak sè m YO, montre nou konn viv byen

date, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que se durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro. Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.
R/. Amén.

RITO DE LA COMUNIÓN

Llenos de alegría por ser hijos de Dios, digamos con confianza la oración que Cristo nos enseñó:

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siem-

à notre temps. Par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles !

ÉCHANGE DE LA PAIX

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix. Je vous donne ma paix. » Ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église et pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles. — Amen. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous ! — Et avec votre esprit. Frères et soeurs dans la charité du Christ donnez-vous la paix

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.



youn ak lòt.

AGNUS DEI

Jezi, oumenm Mouton Bondye, ki wete peche sou tè a tanpri, pitye pou Jezi, oumenm Mouton Bondye, ki wete peche sou tè a vin fè kè nou poze. Pè a di tou ba: Jezi Kri, Granmèt, oumenm Pitit Bondye ki gen lavi a dakò ak Papa a, e avèk tout pouvwa Lespri Sen an, ou te mouri e ou te bay tout moun lavi. Fè kò ou ak san ou ki la a, delivre m anba tout peche m e anba tout mal. Ede m swiv lòd ou yo. Pa janm pèmèt pou m vire do ba ou. oubyen: Jezi Kri, Granmèt, pa jije m, pa kondanne m, poutèt kò ou m pral la, ni poutèt san ou m pral bwè a men, se yo soutni nanm mwen ak pou yo geri m pou mwen kapab zanmi avè w.

PÈ A : Ala chans pou moun sa YO, Jezi en-vite vin manje manje sa a! Men Jezi, Mouton Bondye, ki wete peche sou tè a.

Granmèt, mwen pa merite ou antre lakay mwen, men, di yon pawòl sèlman, e nanm mwen va geri Pè a di : Se pou kò Jezi Kri soutni m pou lavi ki p ap janm fini an.

Aprè kominyon :

BENEDIKSYON

PÈ A : Granmèt la avèk nou tout.

Foul: E avèk oumenm tou.

Pè a: Se pou Bondye ki gen tout pouvwa, Papa a ak Pitit la ak Lespri Sen an beni nou byen beni !

Foul: Amèn!

pre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

R/. Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz les dejo, mi paz les doy", no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. R/. Amén.

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

R/. Y con tu espíritu.

Como hijos de Dios, intercambien ahora un signo de comunión fraterna.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz. Señor Jesucristo, la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre no sea para mí un motivo de juicio y condenación, sino que, por tu piedad, me aproveche para defensa de alma y cuerpo y como remedio saludable. Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

R/. Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme. El Cuerpo de Cristo.

COMMUNION

Huereux sommes-nous, les invités au repas du seigneur, voici l'agneau de dieu qui enlève le péché du monde Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri.

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION**RITE DE CONCLUSION ET ENVOI**

Le Seigneur soit avec vous.

— Et avec votre esprit.

Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils † et le Saint-Esprit. — Amen.

Allez dans la paix du Christ. — Nous rendons grâce à Dieu.

Pè a: Ale ak kè kontan!

Foul: Mèsi, Bondye, mèsi!

FEN LAMÈS LA

R/. Amén.

Antífona de comuni3n

Oraci3n despu3s de la comuni3n

RITO DE CONCLUSI3N

El Se1or est3 con ustedes.

R/. Y con tu esp3ritu.

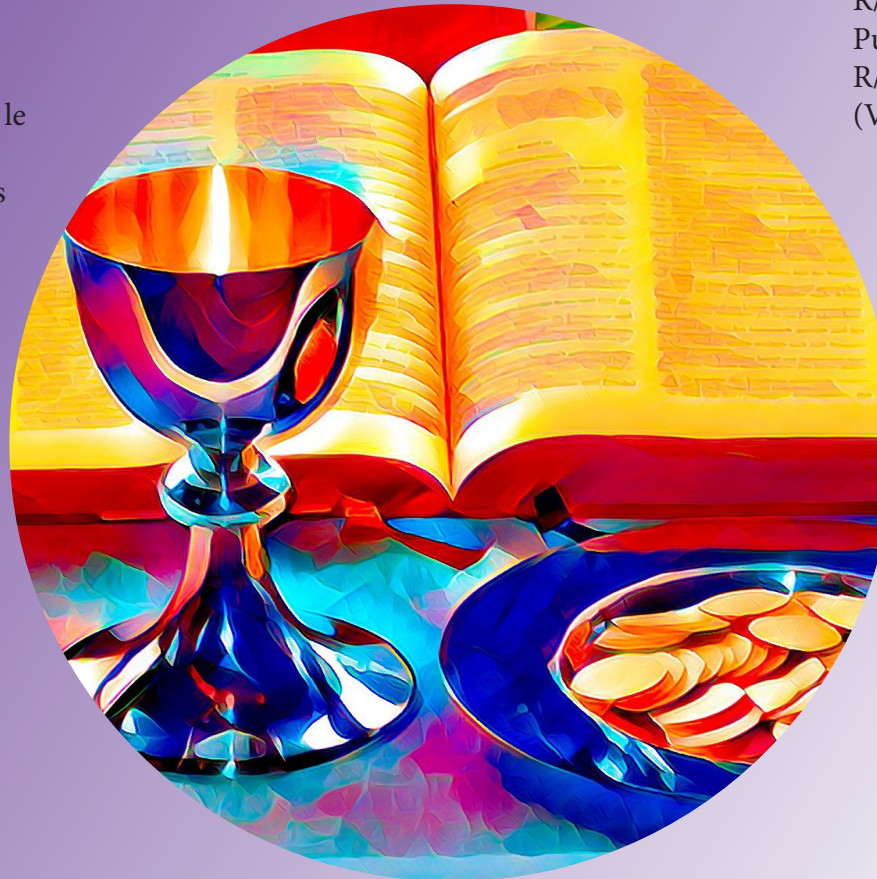
La bendici3n de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Esp3ritu Santo, descienda sobre ustedes.

R/. Am3n.

Pueden ir en paz.

R/. Demos gracias a Dios.

(Ver propio del tiempo)



TERCER DOMINGO DE CUARESMA

7 DE MARZO

PREMIÈRE LECTURE

Livre de l'Exode 20,1-17.

En ces jours-là, sur le Sinaï, Dieu prononça toutes les paroles que voici : « Je suis le Seigneur ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage. Tu n'auras pas d'autres dieux en face de moi. Tu ne feras aucune idole, aucune image de ce qui est là-haut dans les cieux, ou en bas sur la terre, ou dans les eaux par-dessous la terre. Tu ne te prosterner pas devant ces dieux, pour leur rendre un culte. Car moi, le Seigneur ton Dieu, je suis un Dieu jaloux : chez ceux qui me haïssent, je punis la faute des pères sur les fils, jusqu'à la troisième et la quatrième génération ; mais ceux qui m'aiment et observent mes commandements, je leur montre ma fidélité jusqu'à la millième génération. Tu n'invoqueras pas en vain le nom du Seigneur ton Dieu, car le Seigneur ne laissera pas impuni celui qui invoque en vain son nom. Souviens-toi du jour du sabbat pour le sanctifier. Pendant six jours tu travailleras et tu feras tout ton ouvrage ; mais le septième jour est le jour du repos, sabbat en l'honneur du Seigneur ton Dieu :

PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu liv Égzòd 20, 1-17

Jou sa yo :
 Granmèt la palé tout paròl sa yo :
 « Mouin sé Granmèt Bondié-ou la, ki té fè-ou la, ki té fè-ou soti nan péyi Èjip la, nan kay ésklavaj la. Ou pap gin dié étranjé dévan-m. Ou pap fè pòtré zidòl, ni okinn pòtré bagay ki nan sièl la anro-a oubyin ki sou tè-a anba-a, ni bagay ki nan dlo yo anba tè-a. Ou pap adoré yo, ou pap fè sèvis pou yo. Sé mouin minm Granmèt. Bondié-ou la, ki fò, ki jalou, ki vizité fot papa yo sou pitit yo nan touazièm ak katriyèm jénèrasion moun yo ki rayi-m yo, épi ki fè mizèrikòd pou mil moun ki rinmin-m yo, ki kinbé lòd mouin yo. Ou pap pran non Granmèt Bondié-ou la pou granmési ; sèké Granmèt la pa kité moun sa-a san pinision, sa-k pran non Granmèt Bondié-l la pou granmési-a. Sonjé pou-ou fè ouè jan jou saba-a sin ; pandan sis jou ou-ap travay, ou-ap fè tout travay ou ; sétièm jou-a minm sé saba Granmèt Bondié-ou la ; ou pap fè okinn travay nan li, ni ou minm ni pitit gason-ou, ni pitit fiou, ni sèvitè-ou, ni sèvant ou, ni bèt chaj ou, ni étranjé ki anndan vil ou yo. Pandan sis jou Granmèt la té fè sièl la ak tè-a ak lanmè-a ak tou sa-k nan yo, épi li répozé nan sétièm jou-a

PRIMERA LECTURA

Lectura del libro del Éxodo (20,1-17)

En aquellos días, el Señor pronunció las siguientes palabras: «Yo soy el Señor, tu Dios, que te saqué de Egipto, de la esclavitud. No tendrás otros dioses frente a mí. No te harás ídolos, figura alguna de lo que hay arriba en el cielo, abajo en la tierra o en el agua debajo de la tierra. No te prostrarás ante ellos, ni les darás culto; porque yo, el Señor, tu Dios, soy un dios celoso: castigo el pecado de los padres en los hijos, nietos y bisnietos, cuando me aborrecen. Pero actúo con piedad por mil generaciones cuando me aman y guardan mis preceptos. No pronunciarás el nombre del Señor, tu Dios, en falso. Porque no dejará el Señor impune a quien pronuncie su nombre en falso. Fíjate en el sábado para santificarlo. Durante seis días trabaja y haz tus tareas, pero el día séptimo es un día de descanso, dedicado al Señor, tu Dios: no harás trabajo alguno, ni tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu esclavo, ni tu esclava, ni tu ganado, ni el forastero que viva en tus ciudades. Porque en seis días hizo el Señor el cielo, la tierra y el mar y lo que hay en ellos. Y el séptimo día descansó: por eso bendijo el Señor el sábado y lo santificó. Honra a tu padre y a tu madre: así prolongarás tus días en la tierra que el Señor, tu Dios, te va a dar. No

tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni tes bêtes, ni l'immigré qui est dans ta ville. Car en six jours le Seigneur a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils contiennent, mais il s'est reposé le septième jour. C'est pourquoi le Seigneur a béni le jour du sabbat et l'a sanctifié. Honore ton père et ta mère, afin d'avoir longue vie sur la terre que te donne le Seigneur ton Dieu. Tu ne commettras pas de meurtre. Tu ne commettras pas d'adultère. Tu ne commettras pas de vol. Tu ne porteras pas de faux témoignage contre ton prochain. Tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain ; tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne : rien de ce qui lui appartient. »

Parole du Seigneur.

Psaume 19(18),8.9.10.11.

R/ Seigneur, tu as les paroles de la vie éternelle

La loi du Seigneur est parfaite, qui redonne vie ; la charte du Seigneur est sûre, qui rend sages les simples.

Les préceptes du Seigneur sont droits, ils réjouissent le cœur ; le commandement du Seigneur est limpide, il clarifie le regard.

; sé poussa Granmèt la béni jou sa-a, li fè-l sin. Onoré papa-ou ak manman-ou, pou-ou viv lontan sou tè-a, sa Granmèt Bondié-ou la ap ba ou-a. Ou pap touyé. Ou pap fè adiltè. Ou pap vòlè. Ou pap palé kont prochin-ou pou fè dépozision ki pa vré. Ou pap anvè kay prochin-ou ; ou pap mèl li-dé-ou sou madanm li, ni sèvitè-l, ni sèvant li, ni bèf li, ni bourik li, ni okinn bagay ki pou li ».

Paròl Granmèt la.

PSÒM RÉPONS Ps 18, 8. 9. 10. 11)

R/Granmèt, ou gin paròl lavi ki pap janm fini-an.

Laloua Granmèt la san tach, li réfè nanm, témouagnaj Granmèt la fidèl, li bay timoun yo sajès.

Jistis Granmèt la douat, yo fè kè kontan, kòmandman Granmèt la klèl, li kléré jé yo.

Krint Granmèt la nèl, li diré pou tout tan gin tan, jijman Granmèt la vré, yo kòrèk yo tout ansanm.

Yo pi chè pasé lò, ak bijou ki gin anpil pri, yo pi dous pasé mièl, ak réyon mièl k-ap koulé.

matarás. No cometerás adulterio. No robarás. No darás testimonio falso contra tu prójimo. No codiciarás los bienes de tu prójimo; no codiciarás la mujer de tu prójimo, ni su esclavo, ni su esclava, ni su buey, ni su asno, ni nada que sea de él.»

Palabra de Dios.

SALMO. 18,8.9.10.11

R/. Señor, tú tienes palabras de vida eterna

La ley del Señor es perfecta y es descanso del alma; el precepto del Señor es fiel e instruye al ignorante.

Los mandatos del Señor son rectos y alegran el corazón; la norma del Señor es límpida y da luz a los ojos.

La voluntad del Señor es pura y eternamente estable; los mandamientos del Señor son verdaderos y enteramente justos.

Más preciosos que el oro, más que el oro fino; más dulces que la miel de un panal que destila.

La crainte qu'il inspire est pure,
elle est là pour toujours ;
les décisions du Seigneur sont justes
et vraiment équitables :

plus désirables que l'or,
qu'une masse d'or fin,
plus savoureuses que le miel
qui coule des rayons.

DEUXIÈME LECTURE

Première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens 1,22-25.

Frères, alors que les Juifs réclament des signes miraculeux, et que les Grecs recherchent une sagesse, nous, nous proclamons un Messie crucifié, scandale pour les Juifs, folie pour les nations païennes. Mais pour ceux que Dieu appelle, qu'ils soient Juifs ou Grecs, ce Messie, ce Christ, est puissance de Dieu et sagesse de Dieu. Car ce qui est folie de Dieu est plus sage que les hommes, et ce qui est faiblesse de Dieu est plus fort que les hommes.

Parole du Seigneur.

ÉVANGILE

Évangile de Jésus-Christ selon saint Jean 2,13-25.

Comme la Pâque juive était proche, Jésus monta à Jérusalem. Dans le Temple, il trouva installés les marchands de bœufs, de brebis et de colombes, et les changeurs. Il fit un fouet avec des cordes, et les chassa tous

DÉZIÈM LÈKTU

Léktu prémié lèt apot sin Pòl pou Korintyin yo 1, 22-25

Frè-m yo :

Juif yo ap mandé sign, Grèk yo ap chèché sajès ; nou minm minm nap préché Kris la yo klouré sou koua-a, pou Juif yo sé yon bariè, pou nasion yo sé yon foli, min pou sa yo yo rélé yo, Juif ak Grèk, sé Jézu-Kri, pouvoua Bondié ak sajès Bondié-a ; paské sa-k fou pou Bondié-a li gin plis sajès pasé lézòm, sa-k fèb pou Bondié-a, li pi fò pasé lézòm.

Paròl Granmèt la.

ÉVANJIL

Léktu sint Évanjil la dapré Jan 2, 13-25

Pak Juif yo té tou pré, Jézu monté Jérusalèm. Nan tanp la li jouinn moun k-ap vann bèf ak mouton ak pignon ak moun ki chita ap chanjé lajan. Li fè tankou yon fouèt ak kòd, li chasé yo tout sot nan tanp la, ni mouton yo tou ni bèf yo, li gayé monnin moun k-ap chanjé lajan yo, li chaviré tab yo bouch anba. Moun yo minm ki t-ap vann pignon yo, li di yo : « Ouété bagay sa yo sot isit la, pa fè kay Papa-m nan vi-n tounnin kay komès ». Disip yo minm vi-n sonjé yo té ékri : « Dévouman kay ou ap fi-n manjém ». Juif yo pran laparòl, yo di-l : « Ki sign ou montré nou poutèt bagay sa yo ou fè-a ? » Jézu réponn, li di yo : « Détoui tanp sa-a, nan toua jou m-ap drésé-l ». Juif yo minm di : « Sé karansizan yo té pran pou yo té bati tanp sa-a, épi ou minm nan toua jou ou-ap drésé-l ? »

SEGUNDA LECTURA

Lectura de la primera carta del apóstol san Pablo a los Corintios (1,22-25):

Los judíos exigen signos, los griegos buscan sabiduría; pero nosotros predicamos a Cristo crucificado: escándalo para los judíos, necesidad para los gentiles; pero, para los llamados –judíos o griegos–, un Mesías que es fuerza de Dios y sabiduría de Dios. Pues lo necio de Dios es más sabio que los hombres; y lo débil de Dios es más fuerte que los hombres.

Palabra de Dios.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Juan (2,13-25):

Se acercaba la Pascua de los judíos, y Jesús subió a Jerusalén. Y encontró en el templo a los vendedores de bueyes, ovejas y palomas, y a los cambistas sentados; y, haciendo un azote de cordeles, los echó a todos del templo, ovejas y bueyes; y a los cambistas les esparció las monedas y les volcó las mesas; y a los que vendían palomas les dijo: «Quitad esto de aquí; no convirtáis en un mercado la casa de mi Padre.» Sus discípulos se acordaron de lo que está escrito: «El celo de tu casa me devora.» Entonces intervinieron los judíos y le preguntaron: «¿Qué signos nos muestras para obrar así?» Jesús contestó: «Destruid este templo, y en tres días lo levantaré.» Los judíos replicaron: «Cuarenta y seis años

du Temple, ainsi que les brebis et les bœufs ; il jeta par terre la monnaie des changeurs, renversa leurs comptoirs, et dit aux marchands de colombes : « Enlevez cela d'ici. Cessez de faire de la maison de mon Père une maison de commerce. » Ses disciples se rappelèrent qu'il est écrit : 'L'amour de ta maison fera mon tourment.' Des Juifs l'interpellèrent : « Quel signe peux-tu nous donner pour agir ainsi ? » Jésus leur répondit : « Détruisez ce sanctuaire, et en trois jours je le relèverai. » Les Juifs lui répliquèrent : « Il a fallu quarante-six ans pour bâtir ce sanctuaire, et toi, en trois jours tu le relèverais ! » Mais lui parlait du sanctuaire de son corps. Aussi, quand il se réveilla d'entre les morts, ses disciples se rappelèrent qu'il avait dit cela ; ils crurent à l'Écriture et à la parole que Jésus avait dite. Pendant qu'il était à Jérusalem pour la fête de la Pâque, beaucoup crurent en son nom, à la vue des signes qu'il accomplissait. Jésus, lui, ne se fiait pas à eux, parce qu'il les connaissait tous et n'avait besoin d'aucun témoignage sur l'homme ; lui-même, en effet, connaissait ce qu'il y a dans l'homme.

Acclamons la Parole de Dieu.

Li minm minm li t-ap palé osijè kò-l. Sé lè-l fi-n résisité sot nan pami mò yo, disip li yo vi-n sonjé li té di bagay sa-a, yo kouè nan sa-k té ékri-a ak nan paròl Jézu té di-a.

Pandan li té Jérusalèm pou Pak la nan jou fèt la, anpil moun vi-n kouè nan non-l, lè yo ouè sign li yo li t-ap fè yo. Min Jézu minm pa-t kouè nan yo, paské li té konnin tout moun, épi paské li pa-t bézouin pou pèsòn sèvi-l témouin nan pami lèzòm ; li minm li té konnin ki sa-k nan moun.

Paròl Granmèt la.

ha costado construir este templo, ¿y tú lo vas a levantar en tres días?»

Pero él hablaba del templo de su cuerpo. Y, cuando resucitó de entre los muertos, los discípulos se acordaron de que lo había dicho, y dieron fe a la Escritura y a la palabra que había dicho Jesús. Mientras estaba en Jerusalén por las fiestas de Pascua, muchos creyeron en su nombre, viendo los signos que hacía; pero Jesús no se confiaba con ellos, porque los conocía a todos y no necesitaba el testimonio de nadie sobre un hombre, porque él sabía lo que hay dentro de cada hombre.

Palabra del Señor.

CUARTO DOMINGO DE CUARESMA

14 DE MARZO

PREMIÈRE LECTURE

Deuxième livre des Chroniques. (2 Ch 36, 14-16.19-23)

En ces jours-là, tous les chefs des prêtres et du peuple multipliaient les infidélités, en imitant toutes les abominations des nations païennes, et ils profanaient la Maison que le Seigneur avait consacrée à Jérusalem. Le Seigneur, le Dieu de leurs pères, sans attendre et sans se lasser, leur envoyait des messagers, car il avait pitié de son peuple et de sa Demeure.

Mais eux tournaient en dérision les envoyés de Dieu, méprisaient ses paroles, et se moquaient de ses prophètes ; finalement, il n'y eut plus de remède à la fureur grandissante du Seigneur contre son peuple. Les Babyloniens brûlèrent la Maison de Dieu, détruisirent le rempart de Jérusalem, incendièrent tous ses palais, et réduisirent à rien tous leurs objets précieux. Nabucodonosor déporta à Babylone ceux qui avaient échappé au massacre ; ils devinrent les esclaves du roi et de ses fils jusqu'au temps de la domination des Perses. Ainsi s'accomplit la parole du Seigneur proclamée par Jérémie : « La terre sera dévastée et elle se reposera durant soixante-dix ans, jusqu'à ce qu'elle ait

PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu dézièm liv Kronik yo 36, 14-16. 19-23

Jou sa yo :

Tout chèf prêt yo ak pèp la fè péché mal dapré tout kalité mové aksion pèp yo, yo sal kay Granmèt la, sa-l té fè vi-n sin pou li nan Jérusalèm nan. Époutan Granmèt Bondié papa yo lévé bonè nannuit chak jou l-ap avèti yo pa lintèmédiè mésajé-l yo, paské li té vlé ménajé pèp la avèk koté-l abité-a. Min yo minm yo té konn pasé mésajé Bondié yo nan jouèt, yo té konn méprizé paròl yo, yo té konn pasé profèt yo nan jouèt, joutan kòlè Granmèt la monté kont pèp li-a, san pa gin okinn rémèd. Ènmi yo boulé kay Bondié-a, yo détoui miray Jérusalèm yo, yo boulé tout kontréfò yo, yo krazé tou sa-k té gin valè. Si yon moun té chapé anba épé, yo té kondui-l Babilòn, pou-l sèvi roua-a ak pitit li yo, joutan roua Pèrs yo vi-n kòmandé, joutan paròl Granmèt la réalizé, sa-l té di nan bouch Jérémi-an, pou tè-a fété saba-l yo ; tout tan li té vid la, li fè saba-a, joutan souasandiz-an yo réalizé. Min nan prémié ané Sirius, roua Pèrs yo, pou réalizé paròl Granmèt la, sa-l té di pa lintèmédiè bouch Jérémi-an, Granmèt la fè Sirius roua Pèrs yo lévé, li pasé lòd pou déklaré nan tout péyi roua li-a, minm nan lèt, li di : « Min paròl Sirius,

PRIMERA LECTURA

Lectura del segundo libro de las Crónicas (36,14-16.19-23):

En aquellos días, todos los jefes de los sacerdotes y el pueblo multiplicaron sus infidelidades, según las costumbres abominables de los gentiles, y mancharon la casa del Señor, que él se había construido en Jerusalén. El Señor, Dios de sus padres, les envió desde el principio avisos por medio de sus mensajeros, porque tenía compasión de su pueblo y de su morada. Pero ellos se burlaron de los mensajeros de Dios, despreciaron sus palabras y se mofaron de sus profetas, hasta que subió la ira del Señor contra su pueblo a tal punto que ya no hubo remedio. Los caldeos incendiaron la casa de Dios y derribaron las murallas de Jerusalén; pegaron fuego a todos sus palacios y destruyeron todos sus objetos preciosos. Y a los que escaparon de la espada los llevaron cautivos a Babilonia, donde fueron esclavos del rey y de sus hijos hasta la llegada del reino de los persas; para que se cumpliera lo que dijo Dios por boca del profeta Jeremías: «Hasta que el país haya pagado sus sábados, descansará todos los días de la desolación, hasta que se cumplan los setenta años.» En el año primero de Ciro, rey de Persia, en cumplimiento de la palabra del Señor, por boca de Je-

compensé par ce repos tous les sabbats profanés. »
Or, la première année du règne de Cyrus, roi de Perse, pour que soit accomplie la parole du Seigneur proclamée par Jérémie, le Seigneur inspira Cyrus, roi de Perse. Et celui-ci fit publier dans tout son royaume – et même consigner par écrit – :
« Ainsi parle Cyrus, roi de Perse : Le Seigneur, le Dieu du ciel, m'a donné tous les royaumes de la terre ; et il m'a chargé de lui bâtir une maison à Jérusalem, en Juda. Quiconque parmi vous fait partie de son peuple, que le Seigneur son Dieu soit avec lui, et qu'il monte à Jérusalem ! »

Parole du Seigneur.

PSAUME (136 (137), 1-2, 3, 4-5, 6)
*R/ Que ma langue s'attache à mon palais
si je perds ton souvenir !*

Au bord des fleuves de Babylone
nous étions assis et nous pleurions,
nous souvenant de Sion ;
aux saules des alentours
nous avons pendu nos harpes.

C'est là que nos vainqueurs
nous demandèrent des chansons,
et nos bourreaux, des airs joyeux :
« Chantez-nous, disaient-ils,
quelque chant de Sion. »

Comment chanterions-nous un chant du Seigneur sur une terre étrangère ?
Si je t'oublie, Jérusalem,
que ma main droite m'oublie !

roua Pèrs yo : “Tout péyi roua sou tè-a, Granmèt Bondié sièl la ban mouin yo, sé li minm minm ki pasé-m lòd pou-m bati kay pou li nan Jérusalèm, ki nan Juda-a. Kilès nan nou ki nan tout pèp lia ? Sé pou Granmèt Bondié-l la avèk li, sé pou-l monté” ».

Paròl Granmèt la.

PSÒM RÉPONS Ps 136, 1-2. 3. 4-5. 6 (: 6 a)
*R/ Sé pou lang mouin kolé nan palèt mouin,
si-m pa sonjé-ou !*

Sou bò gran riviè Babilòn,
sé la nou té chita épi nou t-ap kriyé,
pandan nou t-ap sonjé Siyon.
Nan pié banbou nan mitan-l yo
nou té pandié mandoli-n nou yo.

Paské sé la yo té mandé nou,
sa yo ki té fè nou prizonié yo,
paròl kantik,
épi sa yo k-ap pèsékité nou yo, kè kontan :
« Chanté pou nou nan kantik Siyon yo ».

Kijan pou nou t-a chanté kantik Granmèt la
nan tè étranjé ? Si-m bliyé ou, Jérusalèm,
sé pou min douat mouin bliyé-m.

Sé pou lang mouin kolé nan palèt mouin,
si-m pa sonjé-ou, si-m pa mété Jérusalèm
nan tèt kè kontan-m.

DÉZIÈM LÉKTU
Léktu lèt apot sin Pòl pou Éfézyin yo 2, 4-10

Frè-m yo :

remías, movió el Señor el espíritu de Ciro, rey de Persia, que mandó publicar de palabra y por escrito en todo su reino: «Así habla Ciro, rey de Persia: "El Señor, el Dios de los cielos, me ha dado todos los reinos de la tierra. Él me ha encargado que le edifique una casa en Jerusalén, en Judá. Quien de entre vosotros pertenece a su pueblo, ¡sea su Dios con él, y suba!"»

Palabra de Dios.

SALMO. 136,1-2.3.4.5.6
*R/. Que se me pegue la lengua al paladar
si no me acuerdo de ti.*

Junto a los canales de Babilonia
nos sentamos a llorar con nostalgia de Sión;
en los sauces de sus orillas
colgábamos nuestras cítaras.

Allí los que nos deportaron
nos invitaban a cantar;
nuestros opresores, a divertirlos:
«Cantadnos un cantar de Sión.»

¡Cómo cantar un cántico del Señor
en tierra extranjera!
Si me olvido de ti, Jerusalén,
que se me paralice la mano derecha.

Que se me pegue la lengua al paladar
si no me acuerdo de ti,
si no pongo a Jerusalén
en la cumbre de mis alegrías.

Je veux que ma langue s'attache à mon palais
si je perds ton souvenir,
si je n'élève Jérusalem
au sommet de ma joie.

DEUXIÈME LECTURE

Lecture de la lettre de saint Paul apôtre aux Éphésiens. (Ep 2, 4-10).

Frères, Dieu est riche en miséricorde ; à cause du grand amour dont il nous a aimés, nous qui étions des morts par suite de nos fautes, il nous a donné la vie avec le Christ : c'est bien par grâce que vous êtes sauvés. Avec lui, il nous a ressuscités et il nous a fait siéger aux cieux, dans le Christ Jésus. Il a voulu ainsi montrer, au long des âges futurs, la richesse surabondante de sa grâce, par sa bonté pour nous dans le Christ Jésus. C'est bien par la grâce que vous êtes sauvés, et par le moyen de la foi. Cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu. Cela ne vient pas des actes : personne ne peut en tirer orgueil. C'est Dieu qui nous a faits, il nous a créés dans le Christ Jésus, en vue de la réalisation d'œuvres bonnes qu'il a préparées d'avance pour que nous les pratiquions.

Parole du Seigneur.

EVANGILE

Évangile de Jésus-Christ selon saint Jean 3,14-21.

En ce temps-là, Jésus disait à Nicodème : « De même que le serpent de bronze fut éle-

Bondié ki rich nan mizérikòd, poutèt gran charité-l la li rinmin nou-an, malgré nou té mouri akòz péché yo, li fè nou viv nan Jézu-Kri, sé akòz gras Jézu-Kri nou sové, li lévé nou, li fè nou chita avèk li nan sièl yo nan Jézu-Kri ; pou-l té montré nan sièk ki t-ap vini yo richès gras li nan jan-l bon pou nou nan Jézu-Kri.

Sé akòz gras la nou sové poutèt lafoua-a, épi bagay sa-a pa soti nan nou minm, sé yon kado Bondié, sé pa nan aksion yo li soti, pou pèsòn pa tiré fièté. Nou sé bagay li fè, nou kréyé nan Jézu-Kri pou bon aksion yo, sa Bondié té préparé yo, pou nou maché nan yo-a.

Paròl Granmèt la.

ÉVANJIL

Léktu sint Évanjil la dapré Jan 3, 14-21

Lè sa-a : Jézu di Nikodèm :

Minm jan Moyiz té lévé sèpan-an nan dézè-a, sé konsa pou yo lévé Pitit moun nan anlè, pou tout moun ki kouè nan li pa péri, min pou yo gin lavi ki pap janm fini-an.

Bondié tèlman rinmin tè-a, li bay Pitit li-a, sèl Pitit li-a, pou tout moun ki kouè nan li pa péri, min pou-l gin lavi ki pap janm fini-an. Sèké Bondié pa-t voyé Pitit li-a sou tè-a pou-l jijé tè-a, min pou tè-a té kapab sové pa lintèmediè-l. Moun ki kouè nan li, yo pap jijé-l ; moun ki pa kouè-a minm, li déja jijé, pas-ké li pa kouè o non sèl Pitit Bondié-a. Min jijman-an, limiè-a vi-n sou tè-a, min lézòm té pi rinmin fènoua yo pasé limiè-a ; sèké travay

SEGUNDA LECTURA

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Efesios (2,4-10):

Dios, rico en misericordia, por el gran amor con que nos amó, estando nosotros muertos por los pecados, nos ha hecho vivir con Cristo –por pura gracia estáis salvados–, nos ha resucitado con Cristo Jesús y nos ha sentado en el cielo con él. Así muestra a las edades futuras la inmensa riqueza de su gracia, su bondad para con nosotros en Cristo Jesús. Porque estáis salvados por su gracia y mediante la fe. Y no se debe a vosotros, sino que es un don de Dios; y tampoco se debe a las obras, para que nadie pueda presumir. Pues somos obra suya. Nos ha creado en Cristo Jesús, para que nos dediquemos a las buenas obras, que él nos asignó para que las practicásemos.

Palabra de Dios.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Juan (3,14-21):

En aquel tiempo, dijo Jesús a Nicodemo: «Lo mismo que Moisés elevó la serpiente en el desierto, así tiene que ser elevado el Hijo del hombre, para que todo el que cree en él tenga vida eterna. Tanto amó Dios al mundo que entregó a su Hijo único para que no perezca ninguno de los que creen en él, sino que tengan vida eterna. Porque Dios no mandó su Hijo al mundo para juzgar al mundo, sino para que el mundo se salve por él. El que cree en él no será juzgado; el que no

vé par Moïse dans le désert, ainsi faut-il que le Fils de l'homme soit élevé, afin qu'en lui tout homme qui croit ait la vie éternelle. Car Dieu a tellement aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne se perde pas, mais obtienne la vie éternelle. Car Dieu a envoyé son Fils dans le monde, non pas pour juger le monde, mais pour que, par lui, le monde soit sauvé. »

Celui qui croit en lui échappe au Jugement ; celui qui ne croit pas est déjà jugé, du fait qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu. Et le Jugement, le voici : la lumière est venue dans le monde, et les hommes ont préféré les ténèbres à la lumière, parce que leurs œuvres étaient mauvaises. Celui qui fait le mal déteste la lumière : il ne vient pas à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient dénoncées ; mais celui qui fait la vérité vient à la lumière, pour qu'il soit manifeste que ses œuvres ont été accomplies en union avec Dieu. »

Acclamons la Parole de Dieu.

yo té mové ; réyèlman tout moun k-ap aji mal, li rayi limiè-a, li pa vi-n nan limiè-a pou yo pa dénousé travay li yo. Min moun ki fè vérité, li vi-n nan limiè, pou yo kapab ouè travay li klè, sé nan Bondié yo fèt.

Paròl Granmèt la.



cree ya está juzgado, porque no ha creído en el nombre del Hijo único de Dios. El juicio consiste en esto: que la luz vino al mundo, y los hombres prefirieron la tiniebla a la luz, porque sus obras eran malas. Pues todo el que obra perversamente detesta la luz y no se acerca a la luz, para no verse acusado por sus obras. En cambio, el que realiza la verdad se acerca a la luz, para que se vea que sus obras están hechas según Dios.»

Palabra del Señor.

QUINTO DOMINGO DE CUARESMA

21 DE MARZO

PREMIÈRE LECTURE

Livre de Jérémie 31,31-34.

Voici venir des jours – oracle du Seigneur –, où je conclurai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une alliance nouvelle.

Misal dominical - Francés - Kreyol - Español

PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu liv profèt Jérémi 31, 31-34

« Min jou k-ap rivé, sé sa Granmèt la di, m-ap pasé yon aliens nouvo avèk kay Israël la, avèk kay Juda-a ; sé pa tankou aliens la mouin té pasé

PRIMERA LECTURA

Lectura del profeta Jeremías (31,31-34):

Mirad que llegan días –oráculo del Señor– en que haré con la casa de Israel y la casa de Judá una alianza nueva. No como la alianza que hice

Depto. Movilidad Humana. 19

Ce ne sera pas comme l'Alliance que j'ai conclue avec leurs pères, le jour où je les ai pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte : mon alliance, c'est eux qui l'ont rompue, alors que moi, j'étais leur maître – oracle du Seigneur. Mais voici quelle sera l'Alliance que je conclurai avec la maison d'Israël quand ces jours-là seront passés – oracle du Seigneur. Je mettrai ma Loi au plus profond d'eux-mêmes ; je l'inscrirai sur leur cœur. Je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. Ils n'auront plus à instruire chacun son compagnon, ni chacun son frère en disant : « Apprends à connaître le Seigneur ! » Car tous me connaîtront, des plus petits jusqu'aux plus grands – oracle du Seigneur. Je pardonnerai leurs fautes, je ne me rappellerai plus leurs péchés.

Parole du Seigneur.

PSAUME (50 (51), 3-4, 12-13, 14-15)

R/ Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu.

Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton amour, selon ta grande miséricorde, efface mon péché. Lave moi tout entier de ma faute, purifie-moi de mon offense.

Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit. Ne me chasse pas loin de ta face, ne me reprends pas ton esprit saint.

Rends-moi la joie d'être sauvé ; que l'esprit généreux me soutienne. Aux pécheurs, j'enseignerai tes chemins ;

avèk papa yo-a, jou mouin té pran min yo-a, pou-m kondui yo sot nan péyi Éjip la, aliens sa-a, sé yo minm ki té kasé-l, mouin minm mouin té fè yo santi pouvoua-m, sé sa Granmèt la di. Min sé sa-a k-ap aliens la m-ap pasé avèk kay Israël la apré jou sa yo, sé sa Granmèt la di : m-ap mété laloua-m nan nan zantray yo, m-ap ékri-l nan kè yo, m-ap Bondié yo, yo minm ; y-ap pèp mouin.

Pèsòn pap anségné prochin-l ak frè-l ankò, antan l-ap di : “Sé pou-ou konnin Granmèt la”. Sèkè tout moun ap konnin-m dépi pi piti nan yo jous nan pi gran-an, sé sa Granmèt la di ; paské m-ap padonnin fòt yo, mouin pap sonjé péché yo ankò ».

Paròl Granmèt la.

PSÒM RÉPONS Ps 50, 3-4. 12-13. 14-15 (: 12 a)

R/ Kréyé yon kè nè nan mouin, Bondié.

Pitié pou mouin, Bondié, dapré mizèrikòd ou ; épi dapré kantité bon kè-ou, éfasé fot mouin-an.

Lavé-m nè nan fot mouin-an, pròpté-m sot nan péché-m nan.

Kréyé yon kè pròp nan mouin, Bondié, réfè yon éspri fèm nan zantray mouin yo.

Pa jété-m louin fas ou, éspri sin-ou nan, pa ouété-l sot nan mouin.

Rinmèt mouin kè kontan sovè-ou la, asiré-m ak éspri ki pi vif la.

M-ap aprann péchè yo chémin-ou yo,

con sus padres, cuando los tomé de la mano para sacarlos de Egipto: ellos quebrantaron mi alianza, aunque yo era su Señor –oráculo del Señor–. Sino que así será la alianza que haré con ellos, después de aquellos días –oráculo del Señor–: Meteré mi ley en su pecho, la escribiré en sus corazones; yo seré su Dios, y ellos serán mi pueblo. Y no tendrá que enseñar uno a su prójimo, el otro a su hermano, diciendo: “Reconoce al Señor.” Porque todos me conocerán, desde el pequeño al grande –oráculo del Señor–, cuando perdone sus crímenes y no recuerde sus pecados.

Palabra de Dios.

SALMO. 50, 3-4. 12-13. 14-15 (: 12 a)

R/. Oh Dios, crea en mí un corazón puro

Misericordia, Dios mío, por tu bondad, por tu inmensa compasión borra mi culpa; lava del todo mi delito, limpia mi pecado.

Oh Dios, crea en mí un corazón puro, renuévame por dentro con espíritu firme; no me arrojes lejos de tu rostro, no me quites tu santo espíritu.

Devuélveme la alegría de tu salvación, afiánzame con espíritu generoso: enseñaré a los malvados tus caminos, los pecadores volverán a ti.

SEGUNDA LECTURA

Lectura de la carta a los Hebreos (5,7-9):

vers toi, reviendront les égarés.

DEUXIÈME LECTURE

Lettre aux Hébreux 5,7-9.

Le Christ, pendant les jours de sa vie dans la chair, offrit, avec un grand cri et dans les larmes, des prières et des supplications à Dieu qui pouvait le sauver de la mort, et il fut exaucé en raison de son grand respect. Bien qu'il soit le Fils, il apprit par ses souffrances l'obéissance et, conduit à sa perfection, il est devenu pour tous ceux qui lui obéissent la cause du salut éternel.

Parole du Seigneur.

ÉVANGILE

Évangile de Jésus-Christ selon saint Jean 12,20-33.

En ce temps-là, il y avait quelques Grecs parmi ceux qui étaient montés à Jérusalem pour adorer Dieu pendant la fête de la Pâque. Ils abordèrent Philippe, qui était de Bethsaïde en Galilée, et lui firent cette demande : « Nous voudrions voir Jésus. » Philippe va le dire à André, et tous deux vont le dire à Jésus. Alors Jésus leur déclare : « L'heure est venue où le Fils de l'homme doit être glorifié. Amen, amen, je vous le dis : si le grain de blé tombé en terre ne meurt pas, il reste seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. Qui aime sa vie la perd ; qui s'en détache en ce

méchan yo ap tounin vi-n jouinn ou.

DÉZIÈM LÈKTU

Léktu lèt pou Ébré yo 5, 7-9

Frè-m yo :

Kris la, nan jou li té pasé nan chè-a, li té ofri priyè ak plint avèk gran rèl ak dlo nan jé kot sa-a ki té kapab sovè-l sot nan lanmò-a, priyè-l la jouinn rézilta poutèt li rabèsè tèt li. Malgré sé Pitit Bondié li té yé-a, li té aprann obéisans nan sa-l soufri yo, lè-l rivé nan bout chémin pou-l té rivé-a, li vi-n tounin koz sovè tout tan pou tout moun k-ap obéyi-l.

Paròl Granmèt la.

ÉVANJIL

Léktu sint Évanjil la dapré Jan 12, 20-33

Lè sa-a :

Té gin kèk moun nasion yo sa-k té monté pou yo adoré nan jou fèt la. Yo rivé kot Filip, ki té moun Bétsayid Galilé, yo priyé-l, yo di : « Mèt, nou vlé ouè Jézu ». Filip vini, li di André sa, André minm ak Filip di Jézu sa. Jézu minm réponn yo, li di : « Lè-a rivé pou yo ouè sa Pitit moun nan yé. Amèn, amèn, mouin di nou, si grinn blé-a ki tonbé nan tè-a pa mouri, l-ap rét pou kont li ; min si-l mouri, l-ap donnin aupil foui. Moun ki rinmin nanm li, l-ap pèdi-l, min moun ki rayi nanm li sou tè sa-a, l-ap kinbé-l pou lavi ki pap janm fini-an. Si yon moun ap sèvi-m, sé pou-l suiv mouin ; koté-m yé-a, sé la

Cristo, en los días de su vida mortal, a gritos y con lágrimas, presentó oraciones y súplicas al que podía salvarlo de la muerte, cuando es su angustia fue escuchado. Él, a pesar de ser Hijo, aprendió, sufriendo, a obedecer. Y, llevado a la consumación, se ha convertido para todos los que le obedecen en autor de salvación eterna.

Palabra de Dios.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Juan (12,20-33):

En aquel tiempo, entre los que habían venido a celebrar la fiesta había algunos griegos; éstos, acercándose a Felipe, el de Betsaida de Galilea, le rogaban: «Señor, quisiéramos ver a Jesús.» Felipe fue a decírselo a Andrés; y Andrés y Felipe fueron a decírselo a Jesús. Jesús les contestó: «Ha llegado la hora de que sea glorificado el Hijo del hombre. Os aseguro que si el grano de trigo no cae en tierra y muere, queda infecundo; pero si muere, da mucho fruto. El que se ama a sí mismo se pierde, y el que se aborrece a sí mismo en este mundo se guardará para la vida eterna. El que quiera servirme, que me siga, y donde esté yo, allí también estará mi servidor; a quien me sirva, el Padre lo premiará. Ahora mi alma está agitada, y ¿qué diré?: Padre, librame de esta hora. Pero si por esto he venido, para esta hora. Padre, glorifica tu nombre.» Entonces vino una voz del cielo: «Lo he glorificado y volveré a glorificarlo.»

La gente que estaba allí y lo oyó decía que había

monde la gardera pour la vie éternelle. Si quelqu'un veut me servir, qu'il me suive ; et là où moi je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, mon Père l'honorera. » Maintenant mon âme est bouleversée. Que vais-je dire ? « Père, sauve-moi de cette heure ? » – Mais non ! C'est pour cela que je suis parvenu à cette heure-ci ! Père, glorifie ton nom ! » Alors, du ciel vint une voix qui disait : « Je l'ai glorifié et je le glorifierai encore. » En l'entendant, la foule qui se tenait là disait que c'était un coup de tonnerre. D'autres disaient : « C'est un ange qui lui a parlé. » Mais Jésus leur répondit : « Ce n'est pas pour moi qu'il y a eu cette voix, mais pour vous. Maintenant a lieu le jugement de ce monde ; maintenant le prince de ce monde va être jeté dehors ; et moi, quand j'aurai été élevé de terre, j'attirerai à moi tous les hommes. » Il signifiait par là de quel genre de mort il allait mourir.

Acclamons la Parole de Dieu.

tou sèvitè-m nan ap yé. Si yon moun ap sèvi-m, Papa-na ap fè-l jouinn konsidérasion. Koulié-a nanm mouin troublé : ki sa pou-m di ? Papa, sovè-m sot nan lè sa-a. Min sé poussa mouin vi-n nan lè sa-a. Papa, fè ouè gloua nonou ». Yon voua rivé sot nan sièl la. « Mouin fè ouè gloua li, m-ap fè ouè gloua-l ankò ». Foul la minm, ki té kanpé, ki t-ap kouté, li t-ap di sé yon kout loraj ki rivé, dèt minm t-ap di : « Sé yon anj ki palé avèk li ». Jézu réponn, li di : « Sé pa poutèt mouin voua sa-a rivé, min poutèt nou. Koulié-a sé jijman tè-a, koulié-a chèf tè sa-a, yo jété-l déyò. Mouin minm minm, lè y-ap lévé-m sot sou tè-a, m-ap rédi tout bagay vi-n jouinn mouin ».

Paròl Granmèt la.

sido un trueno; otros decían que le había hablado un ángel.

Jesús tomó la palabra y dijo: «Esta voz no ha venido por mí, sino por vosotros. Ahora va a ser juzgado el mundo; ahora el Príncipe de este mundo va a ser echado fuera. Y cuando yo sea elevado sobre la tierra atraeré a todos hacia mí.» Esto lo decía dando a entender la muerte de que iba a morir.

Palabra del Señor.

DOMINGO DE RAMOS, “DE LA PASIÓN DEL SEÑOR” - 28 DE MARZO

PREMIÈRE LECTURE

Livre d'Isaïe 50,4-7.

Le Seigneur mon Dieu m'a donné le langage des disciples, pour que je puisse, d'une parole, soute-

PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu liv profèt Izayi 50, 4-7

Granmèt la ban-m yon lang ki gin konésans, pou-m kapab soutni ak paròl moun ki bouké-a. Dépi granmatin, li révéyé, gran-

PRIMERA LECTURA

Lectura del libro de Isaías (50,4-7):

Mi Señor me ha dado una lengua de iniciado, para saber decir al abatido una palabra de aliento. Cada mañana me espabila el oído, para que escu-

nir celui qui est épuisé. Chaque matin, il éveille, il éveille mon oreille pour qu'en disciple, j'écoute. Le Seigneur mon Dieu m'a ouvert l'oreille, et moi, je ne me suis pas révolté, je ne me suis pas dérobé. J'ai présenté mon dos à ceux qui me frappaient, et mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe. Je n'ai pas caché ma face devant les outrages et les crachats. Le Seigneur mon Dieu vient à mon secours ; c'est pourquoi je ne suis pas atteint par les outrages, c'est pourquoi j'ai rendu ma face dure comme pierre : je sais que je ne serai pas confondu.

Parole du Seigneur.

PSAUME. (21 (22), 8-9, 17-18a, 19-20, 22c-24a)
R/ Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné

Tous ceux qui me voient me bafouent,
ils ricanent et hochent la tête :
« Il comptait sur le Seigneur : qu'il le délivre !
Qu'il le sauve, puisqu'il est son ami ! »

Oui, des chiens me cernent,
une bande de vauriens m'entoure.
Ils me percent les mains et les pieds ;
je peux compter tous mes os.

Ils partagent entre eux mes habits
et tirent au sort mon vêtement.
Mais toi, Seigneur, ne sois pas loin :
ô ma force, viens vite à mon aide !

Tu m'as répondu !
Et je proclame ton nom devant mes frères,

matin li révéyé zòrèy mouin, pou-m kouté tankou sé yon mèt k-ap palé. Granmèt Bondié louvri zòrèy mouin.

Mouin minm mouin pa fè rébèl ; mouin pa rékilé dèyè. Mouin rinmèt kò-m bay moun yo k-ap frapé-m nan, mouin rinmèt figi-m bay moun yo k-ap mété voual sou mouin-an ; mouin pa kaché fas mouin bay moun yo k-ap maltrété-m nan, k-ap kraché sou mouin-an. Granmèt Bondié-a ap poté-m sékou, sé poussa mouin paront. Sé poussa mouin fè fas mouin tankou ròch ki pi di-a, mouin konnin mouin pap ront.

Paròl Granmèt la.

PSÒM RÉPONS Ps 21 8-9. 17-18 a. 19-20. 23-24
(: 2 a)
Bondié, Bondié mouin, pou ki sa ou lagé-m

Tout moun ki ouè-m yo pasé-m nan jouèt ;
yo tiré lang, yo souké tèt :
« Li té espéré nan Granmèt la, sé pou-l délivré-l ;
sé pou-l sovè-l, paské li rinmin-l ».

Sèké anpil chyin sènin-m,
yon bann moun méchan fè lavironn mouin.
Yo pèsé min-m ak pié-m,
yo konté tout zo mouin yo.

Yo séparé rad mouin yo antré yo,
yo tiré manto-m nan osò.
Ou minm, Granmèt, pa rét louin,
fòs mouin, fè vit vi-n édé mouin.

M-ap rakonté non-ou bay frè mouin yo,

che como los iniciados. El Señor me abrió el oído; y yo no resistí ni me eché atrás: ofrecí la espalda a los que me apaleaban, las mejillas a los que me saban mi barba; no me tapé el rostro ante ultrajes ni salivazos. El Señor me ayuda, por eso no sentía los ultrajes; por eso endurecí el rostro como pedernal, sabiendo que no quedaría defraudado.

Palabra de Dios.

SALMO. 21,8-9.17-18a.19-20.23-24

R/. Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?

Al verme, se burlan de mí, hacen visajes, menean la cabeza: «Acudió al Señor, que lo ponga a salvo; que lo libre, si tanto lo quiere.»

Me acorrala una jauría de mastines, me cerca una banda de malhechores; me taladran las manos y los pies, puedo contar mis huesos.

Se reparten mi ropa, echan a suertes mi túnica. Pero tú, Señor, no te quedes lejos; fuerza mía, ven corriendo a ayudarme.

Contaré tu fama a mis hermanos, en medio de la asamblea te alabaré. Fieles del Señor, alabadlo; linaje de Jacob, glorificadlo; temedlo, linaje de Israel.

je te loue en pleine assemblée.
Vous qui le craignez, louez le Seigneur.

DEUXIÈME LECTURE

Lettre de saint Paul Apôtre aux Philippiens 2,6-11.

Le Christ Jésus, ayant la condition de Dieu, ne retint pas jalousement le rang qui l'égalait à Dieu. Mais il s'est anéanti, prenant la condition de serviteur, devenant semblable aux hommes. Reconnu homme à son aspect, il s'est abaissé, devenant obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la croix. C'est pourquoi Dieu l'a exalté : il l'a doté du Nom qui est au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse au ciel, sur terre et aux enfers, et que toute langue proclame : « Jésus Christ est Seigneur » à la gloire de Dieu le Père.

Parole du Seigneur.

ÉVANGILE

Évangile de Jésus-Christ selon saint Marc 14,1-72.15,1-47.

La fête de la Pâque et des pains sans levain allait avoir lieu deux jours après. Les grands prêtres et les scribes cherchaient comment arrêter Jésus par ruse, pour le faire mourir.

Car ils se disaient : « Pas en pleine fête, pour éviter des troubles dans le peuple. »

Jésus se trouvait à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux. Pendant qu'il était à table, une

nan mitan asanblé-a m-ap fè louanj ou.
Nou minm ki krinn Granmèt la, sé pou nou fè louanj li, tout ras Jakòb, déklaré gloua li, sé pou tout ras Israël krinn li.

DÉZIÈM LÉKTU

Léktu lèt apot sin Pòl pou Filipyin yo 2, 6-11

Kris Jézu, malgré sé sa Bondié yé-a li yé, li pa konsidéré rét égal ak Bondié-a tankou yon bagay pou-l kinbé pou li sèl, min li fè pròp tèt li vin pa anyin, antan li pran natu ésklav, li vi-n sanblé ak lézòm, yo rékonèt li tankou moun. Li imilié tèt li, antan li obéyi jous nan lanmò, épi lanmò lakoua.

Sé poua Bondié lévé-l anlè, li ba-l non ki anlè tout non, pou o non Jézu sa-a, tout jénou bésé nan sièl, sou tè, ak anba tè, épi tout lang déklaré Jézu-Kri sé Granmèt, nan gloua Bondié Papa-a.

Paròl Granmèt la.

VÈSÈ ANVAN ÉVANJIL LA

Soufrans Granmèt nou Jézu-Kri dapré Mark 14, 1-15, 47

Yo t-ap chèché kijan pou yo kinbé Jézu an trèt pou yo touyé-l.

Sé té Pak la avèk Azim yo apré dé jou ; chèf prèt yo ak profèsè yo t-ap chèché kijan pou yo sézi Jézu an trèt pou yo touyé-l. Min yo t-ap di : « Pa nan jou fèt la, pou pa gin dézòd nan pèp la ».

Li anbomé kò-m davans pou lantèman-an.

Pandan-l té Bétani, kay Simon, lépré-a, li té atab, yon madanm rivé avèk yon boutèy losion kalité

SEGUNDA LECTURA

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Filipenses (2,6-11):

Cristo, a pesar de su condición divina, no hizo alarde de su categoría de Dios; al contrario, se despojó de su rango y tomó la condición de esclavo, pasando por uno de tantos. Y así, actuando como un hombre cualquiera, se rebajó hasta someterse incluso a la muerte, y una muerte de cruz. Por eso Dios lo levantó sobre todo y le concedió el «Nombre-sobre-todo-nombre»; de modo que al nombre de Jesús toda rodilla se doble en el cielo, en la tierra, en el abismo, y toda lengua proclame: Jesucristo es Señor, para gloria de Dios Padre.

Palabra de Dios.

EVANGELIO

Pasión de nuestro Señor Jesucristo según san Marcos (15,1-39):

[C. Faltaban dos días para la Pascua y los Ázimos. Los sumos sacerdotes y los letrados pretendían prender a Jesús a traición y darle muerte. Pero decían:

S. –No durante las fiestas; podría amotinarse el pueblo.

C. Estando Jesús en Betania, en casa de Simón, el leproso, sentado a la mesa, llegó una mujer con un frasco de perfume muy caro, de nardo puro; quebró el frasco y se lo derramó en la cabeza. Algunos comentaban indignados:

S. –¿A qué viene este derroche de perfume? Se podía haber vendido por más de trescientos

femme entra, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum très pur et de grande valeur. Brisant le flacon, elle lui versa le parfum sur la tête.

Or, de leur côté, quelques-uns s'indignaient : « À quoi bon gaspiller ce parfum ?

On aurait pu, en effet, le vendre pour plus de trois cents pièces d'argent, que l'on aurait données aux pauvres. » Et ils la rudoyaient.

Mais Jésus leur dit : « Laissez-la ! Pourquoi la tourmenter ? Il est beau, le geste qu'elle a fait envers moi.

Des pauvres, vous en aurez toujours avec vous, et, quand vous le voulez, vous pouvez leur faire du bien ; mais moi, vous ne m'aurez pas toujours. Ce qu'elle pouvait faire, elle l'a fait. D'avance elle a parfumé mon corps pour mon ensevelissement.

Amen, je vous le dis : partout où l'Évangile sera proclamé – dans le monde entier –, on racontera, en souvenir d'elle, ce qu'elle vient de faire. »

Judas Iscariote, l'un des Douze, alla trouver les grands prêtres pour leur livrer Jésus.

À cette nouvelle, ils se réjouirent et promirent de lui donner de l'argent. Et Judas cherchait comment le livrer au moment favorable.

Le premier jour de la fête des pains sans levain, où l'on immolait l'agneau pascal, les disciples de Jésus lui disent : « Où veux-tu que nous allions faire les préparatifs pour que tu manges la Pâque ? »

Il envoie deux de ses disciples en leur disant : « Allez à la ville ; un homme portant une cruche d'eau viendra à votre rencontre. Suivez-le, et là où il entrera, dites au propriétaire : « Le Maître te fait dire : Où est la salle où je pourrai

sipériè ki vann byin chè, li kasé boutèy la, li vidé sou tèt li. Kèk moun té revòlté, yo t-ap palé antré yo, yo t-ap di :

« Pouki gaspiyaj sa-a fèt pou losion-an ? Yo t-a kapab vann losion sa-a plis pasé touasan piès lajan pou yo bay pòv yo ». Yo t-ap palé-l mal. Jézu minm di : « Kitè-l trankil. Pouki sa n-ap trakasé-l la ? Sé yon bon aksion li fè pou mouin. N-ap toujou gin pòv avèk nou, épi, lè n-a vlé, n-a kapab fè yo dibyin ; min mouin minm sé pa tout tan n-ap ginyin-m. Sé sa-l kapab li fè : li anbomé kò-m davans pou lantèman-an. An vérité mouin di nou, tout koté y-ap préché bòn nouvèl sa-a sou tout tè-a, y-ap rakonté tou sa-l fè-a pou fè sonjé-l ».

Yo promèt Juda Iskariòt pou yo ba-l lajan.

Juda Iskariòt, youn nan douz yo, al jouinn chèf prèt yo, pou-l rinmèt li ba yo. Lè yo tandé sa, yo kontan épi yo promèt li y-ap ba-l lajan. Li t-ap chèché kijan li t-ap bay li nan yon bon okazion.

Koté sal a manjé-m nan, koté pou-m manjé Pak la avèk disip mouin yo ?

Prémié jou Azim yo, lè yo t-ap sakrifé Pak la, disip yo di-l : « Koté ou vlé pou-n al paré pou ou pou-ou manjé Pak la ? »

Li voyé dé nan disip li yo, li di yo : « Alé nan vil la, yon mésié ap rankontré nou, l-ap poté yon krich dlo, suiv li, épi koté-l antré-a, di mèt kay la ; Mèt la di : «Koté sal a manjé-m nan, koté pou-m manjé Pak la ansanm ak disip mouin yo ? » L-a montré nou yon gran sal nan chanmòt la ki tou paré ; sé la n-a paré pou nou ».

Disip yo alé, yo rivé nan vil la, yo jouinn jan-l té di-a, yo paré Pak la.

denarios para dárselo a los pobres.

C. Y regañaban a la mujer. Pero Jesús replicó:

J. –Dejadla, ¿por qué la molestáis? Lo que ha hecho conmigo está bien. Porque a los pobres los tenéis siempre con vosotros y podéis socorrerlos cuando queráis; pero a mí no me tenéis siempre. Ella ha hecho lo que podía: se ha adelantado a embalsamar mi cuerpo para la sepultura. Os aseguro que, en cualquier parte del mundo donde se proclame el Evangelio, se recordará también lo que ha hecho ésta.

C. Judas Iscariote, uno de los Doce, se presentó a los sumos sacerdotes para entregarles a Jesús. Al oírlo, se alegraron y le prometieron dinero. El andaba buscando ocasión propicia para entregarlo.

El primer día de los ázimos, cuando se sacrificaba el cordero pascual, le dijeron a Jesús sus discípulos:

S. –¿Dónde quieres que vayamos a prepararte la cena de Pascua?

C. –El envié a dos discípulos diciéndoles:

J. –Id a la ciudad, encontraréis un hombre que lleva un cántaro de agua; seguidlo, y en la casa en que entre, decidle al dueño: «El Maestro pregunta: ¿Dónde está la habitación en que voy a comer la Pascua con mis discípulos?» Os enseñará una sala grande en el piso de arriba, arreglada con divanes. Preparadnos allí la cena.

C. Los discípulos se marcharon, llegaron a la ciudad, encontraron lo que les había dicho y prepararon la cena de Pascua. Al atardecer fue él con los Doce. Estando a la mesa comiendo dijo Jesús:

J. –Os aseguro, que uno de vosotros me va a entregar: uno que está comiendo conmigo.

manger la Pâque avec mes disciples ?”

Il vous indiquera, à l'étagé, une grande pièce aménagée et prête pour un repas. Faites-y pour nous les préparatifs. »

Les disciples partirent, allèrent à la ville ; ils trouvèrent tout comme Jésus leur avait dit, et ils préparèrent la Pâque.

Le soir venu, Jésus arrive avec les Douze.

Pendant qu'ils étaient à table et mangeaient, Jésus déclara : « Amen, je vous le dis : l'un de vous, qui mange avec moi, va me livrer. »

Ils devinrent tout tristes et, l'un après l'autre, ils lui demandaient : « Serait-ce moi ? »

Il leur dit : « C'est l'un des Douze, celui qui est en train de se servir avec moi dans le plat.

Le Fils de l'homme s'en va, comme il est écrit à son sujet ; mais malheureux celui par qui le Fils de l'homme est livré ! Il vaudrait mieux pour lui qu'il ne soit pas né, cet homme-là ! »

Pendant le repas, Jésus, ayant pris du pain et prononcé la bénédiction, le rompit, le leur donna, et dit : « Prenez, ceci est mon corps. »

Puis, ayant pris une coupe et ayant rendu grâce, il la leur donna, et ils en burent tous.

Et il leur dit : « Ceci est mon sang, le sang de l'Alliance, versé pour la multitude.

Amen, je vous le dis : je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai, nouveau, dans le royaume de Dieu. »

Après avoir chanté les psaumes, ils partirent pour le mont des Oliviers.

Jésus leur dit : « Vous allez tous être exposés à tomber, car il est écrit : Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées.

Mais, une fois ressuscité, je vous précéderai en

Youn nan nou ap trayi-m, sa k-ap manjé avèk mouin-an.

Lè asouè rivé, li rivé ansanm avèk douz yo.

Pandan yo kouché, y-ap manjé, Jézu di : « Amèn, mouin di nou, youn nan nou ap trayi-m, youn kap manjé ansanm avèk mouin ».

Yo kòmansé vi-n tris, yo chak pran di-l : « Èské sé mouin ? »

Li di yo : « Youn nan douz yo, k-ap tranpé pin ansanm avèk mouin nan plat la. Pitit moun nan ap pati, jan sa ékri sou li-a min ala malè pou moun sa-a ki rinmèt Pitit moun nan ! Li t-a pi bon pou li, si moun sa-a pa-t janm fèt ».

Sa-a sé Kò mouin, sa-a sé San mouin, san nouvo aliens la.

Pandan y-ap manjé, Jézu pran pin, li béni-l, li kasé-l, li ba yo, li di :

« Pran, sa-a sé kò mouin ». Li pran kalis la, li di mèsì, li ba yo, yo tout yo bouè nan li. Li di yo : « Sa-a sé San mouin, san nouvo aliens la, ki vidé pou tout pakèt moun yo. Amèn, mouin di nou, mouin pap bouè nan foui pié rézin sa-a ankò jous nan jou sa-a koté m-ap bouè-l tou nouvo nan péyi-roua Bondié-a ».

Anvan kòk la chanté dé foua, ou-ap gin tan nié-m toua foua.

Lè yo fi-n chanté kantik pou di Bondié mèsì-a, yo soti, y-al sou mòn pié Oliv yo.

Jézu di : « Nou tout n-ap skandalizé poutèt mouin nan nuit sa-a minm, paské min sa ki ékri : “M-ap frapé gadyin-an, mouton yo ap gayé”.

Min, lè m-ap fi-n résisité, m-ap pran dévan nou nan Galilé ».

Piè minm di-l : « Minm si tout moun skandalizé poutèt ou, sé pa mouin minm ».

C. –Ellos, consternados, empezaron a preguntarle uno tras otro:

S. –¿Seré yo?

C. Respondió:

J. –Uno de los Doce, el que está mojando en la misma fuente que yo. El Hijo del Hombre se va, como está escrito; pero, ¡ay del que va a entregar al Hijo del Hombre!; ¡más le valdría no haber nacido!

C. Mientras comían, Jesús tomó un pan, pronunció la bendición, lo partió y se lo dio diciendo:

J. –Tomad, esto es mi cuerpo.

C. Cogiendo una copa, pronunció la acción de gracias, se la dio y todos bebieron.

Y les dijo:

J. –Esta es mi sangre, sangre de la alianza, derramada por todos. Os aseguro, que no volveré a beber del fruto de la vid hasta el día que beba el vino nuevo en el Reino de Dios.

C. Después de cantar el salmo, salieron para el Monte de los Olivos. Jesús les dijo:

J. –Todos vais a caer, como está escrito: «Heriré al pastor y se dispersarán las ovejas.» Pero cuando resucite, iré antes que vosotros a Galilea.

C. Pedro replicó:

S. –Aunque todos caigan, yo no.

C. Jesús le contestó:

J. –Te aseguro, que tú hoy, esta noche, antes que el gallo cante dos veces, me habrás negado tres.

C. Pero él insistía:

S. –Aunque tenga que morir contigo, no te negaré.

C. Y los demás decían lo mismo. Fueron a una finca, que llaman Getsemaní y dijo a sus discípulo-

Galilée. »

Pierre lui dit alors : « Même si tous viennent à tomber, moi, je ne tomberai pas. »

Jésus lui répond : « Amen, je te le dis : toi, aujourd'hui, cette nuit même, avant que le coq chante deux fois, tu m'auras renié trois fois. »

Mais lui reprenait de plus belle : « Même si je dois mourir avec toi, je ne te renierai pas. » Et tous en disaient autant.

Ils parviennent à un domaine appelé Gethsémani. Jésus dit à ses disciples : « Asseyez-vous ici, pendant que je vais prier. »

Puis il emmène avec lui Pierre, Jacques et Jean, et commence à ressentir frayer et angoisse.

Il leur dit : « Mon âme est triste à mourir. Restez ici et veillez. »

Allant un peu plus loin, il tombait à terre et priait pour que, s'il était possible, cette heure s'éloigne de lui.

Il disait : « Abba... Père, tout est possible pour toi. Éloigne de moi cette coupe. Cependant, non pas ce que moi, je veux, mais ce que toi, tu veux ! »

Puis il revient et trouve les disciples endormis. Il dit à Pierre : « Simon, tu dors ! Tu n'as pas eu la force de veiller seulement une heure ?

Veillez et priez, pour ne pas entrer en tentation ; l'esprit est ardent, mais la chair est faible. »

De nouveau, il s'éloigna et pria, en répétant les mêmes paroles.

Et de nouveau, il vint près des disciples qu'il trouva endormis, car leurs yeux étaient alourdis de sommeil. Et eux ne savaient que lui répondre. Une troisième fois, il revient et leur dit : « Désormais, vous pouvez dormir et vous reposer.

Jézu di-l : « Amèn, mouin di-ou, jodi-a minm, nan nuit sa-a minm, anvan kòk la chanté dé foua, ou-ap gin tan nié-m toua foua.

Li minm minm li t-ap déklaré pi rèd : « Minm si-m doué mouri ansanm avèk ou, mouin pap nié-ou ». Yo tout t-ap di minm jan.

Li kòmansé sézi, kè-l séré.

Yo rivé nan yon jadin yo rélé Jétsémani, Li di disip li yo : « Rété isit la pandan m-ap lapriyé ». Li pran Piè ak Jak ansanm avèk Jan avèk li, li kòmansé sézi, kè-l séré. Li di yo . « Nanm mouin tris jous pou-m mouri : rété isit la, véyé ».

Li avansé yon ti kras, li lagé kò-l atè-a, l-ap mandé si sa kapab fèt, pou lè sa-a pasé louin-l, li di : « Abba, Papa, tout bagay posib pou ou, fè kalis sa-a pasé louin-m ; sèlman sé pa jan-m vlé, sé jan ou vlé ».

Li rivé, li jouinn yo ap dòmi. Li di Piè : « Simon, ou-ap dòmi ? ou pa kapab véyé un-èd-tan ?

Véyé, lapriyé, pou nou pa antré nan tantasion. Léspri-a rapid, sé vré, min chè-a fèb ».

L-alé ankò, li lapriyé, li di minm paròl la. Li tou-nin ankò, li jouinn yo ap dòmi ; jé yo té lou, yo pa-t konnin ki sa pou yo té réponn li.

Li vini yon touazièm foua, li di yo : « Nou mèt dòmi atò épi répozé.

Sa kont : lè-a rivé : min yo rinmèt Pitit moun nan nan min péchè yo ; lévé, an n-alé, min sa k-ap rinmèt mouin-an toupré ».

Kinbé-l, minnin-l anba kòd.

Pandan y-ap palé toujou, Juda Iskariòt la rivé, youn nan douz yo, té gin anpil foul avèk li avèk épé ak baton, sé prêt yo ak skrib yo ak ansyin yo ki té voyé yo. Sa-a ki té trayi-l la té ba yo sign sa-

los:

J. –Sentaos aquí mientras voy a orar.

C. Se llevó a Pedro, a Santiago y a Juan, empezó a sentir terror y angustia, y les dijo:

J. –Me muero de tristeza: quedaos aquí velando. C. Y, adelantándose un poco, se postró en tierra pidiendo que, si era posible, se alejase de él aquella hora; y dijo:

J. –¡Abba! (Padre): tú lo puedes todo, aparta de mi ese cáliz. Pero no lo que yo quiero, sino lo que tú quieres.

C. Volvió, y al encontrarlos dormidos, dijo a Pedro:

J. –Simón, ¿duermes?, ¿no has podido velar ni una hora? Velad y orad, para no caer en la tentación; el espíritu es decidido, pero la carne es débil.

C. De nuevo se apartó y oraba repitiendo las mismas palabras. Volvió, y los encontró otra vez dormidos, porque tenían los ojos cargados. Y no sabían qué contestarle. Volvió y les dijo:

J. –Ya podéis dormir y descansar. ¡Basta! Ha llegado la hora; mirad que el Hijo del Hombre va a ser entregado en manos de los pecadores. ¡Levantaos, vamos! Ya está cerca el que me entrega.

C. Todavía estaba hablando, cuando se presentó Judas, uno de los doce, y con él gente con espadas y palos, mandada por los sumos sacerdotes, los letrados y los ancianos. El traidor les había dado una contraseña, diciéndoles:

S. –Al que yo bese, es él: prendedlo y conducidlo bien sujeto.

C. Y en cuanto llegó, se acercó y le dijo:

S. –¡Maestro !

C. Y lo besó. Ellos le echaron mano y lo prendie-

C'est fait ; l'heure est venue : voici que le Fils de l'homme est livré aux mains des pécheurs.

Levez-vous ! Allons ! Voici qu'il est proche, celui qui me livre. »

Jésus parlait encore quand Judas, l'un des Douze, arriva et avec lui une foule armée d'épées et de bâtons, envoyée par les grands prêtres, les scribes et les anciens.

Or, celui qui le livrait leur avait donné un signe convenu : « Celui que j'embrasserai, c'est lui : arrêtez-le, et emmenez-le sous bonne garde. »

À peine arrivé, Judas, s'approchant de Jésus, lui dit : « Rabbi ! » Et il l'embrassa.

Les autres mirent la main sur lui et l'arrêtèrent.

Or un de ceux qui étaient là tira son épée, frappa le serviteur du grand prêtre et lui trancha l'oreille.

Alors Jésus leur déclara : « Suis-je donc un bandit, pour que vous soyez venus vous saisir de moi, avec des épées et des bâtons ?

Chaque jour, j'étais auprès de vous dans le Temple en train d'enseigner, et vous ne m'avez pas arrêté. Mais c'est pour que les Écritures s'accomplissent. »

Les disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent tous.

Or, un jeune homme suivait Jésus ; il n'avait pour tout vêtement qu'un drap. On essaya de l'arrêter. Mais lui, lâchant le drap, s'enfuit tout nu.

Ils emmenèrent Jésus chez le grand prêtre. Ils se rassemblèrent tous, les grands prêtres, les anciens et les scribes.

Pierre avait suivi Jésus à distance, jusqu'à l'intérieur du palais du grand prêtre, et là, assis avec les gardes, il se chauffait près du feu.

Les grands prêtres et tout le Conseil suprême

a, li té di : « Sa-a map bo-a, sé li minm, kinbé-l, minnin-l antan nou sivyé-l byin ».

Lè yo rivé, minm lè-a li proché koté-l, li di : « Salu, Rabi » ; li bo-l.

Yo mét min sou li, yo kinbé-l. Youn nan sa-k té koté-l yo ralé épé-l, li frapé sèvitè gran prèt la, li koupé ti bout zòrèy li.

Jézu pran laparòl, li di yo : « Sé tankou pou yon vòlè, nou soti ak épé ak baton pou nou kinbé-m. Chak jou mouin té lakay nou nan Tanp la, mouin t-ap bay ansègnman épi nou pa-t kinbé-m ; min sé pou sa-k ékri yo té kapab akonpli ».

Lè sa-a disip li yo kité-l, yo tout sovè kò yo. Té gin yon ti gason ki t-ap suiv li, li té abiyé ak yon dra sou kò-l tou nu ; yo kinbé-l. Li minm, li kité dra-a, li sovè kò-l tou nu.

Èské ou sé Kris la, Pitit Bondié ki béni-an ?

Yo kondui Jézu bay chèf prèt la, yo rasanblé tout prèt yo ak skrib yo ak ansyin yo. Piè minm t-ap suiv dé louin, jous anndan-an, nan lakou gran prèt la, li chita avèk sèvitè yo bò difé-a l-ap chofé kò-l.

Gran prèt yo minm ansanm ak tout manb yo ki té rasanblé yo, yo t-ap chèché yon témouagnaj kont Jézu, pou yo kodané-l amò, min yo pa-t jouinn. Anpil fo-témouin t-ap fè dépozision kont li, min témouagnaj yo pa-t akòdé. Gin kèk fo-témouin ki lévé, yodépozé kont li, yo di : « Nou té tandé-l di : "M-ap détoui Tanp sa-a ki fèt ak min moun nan, épi nan toua jou m-ap bati yon lòt ki pa fèt ak min moun" ». Min témouagnaj yo pa-t konkòdé.

Gran prèt la lévé nan mitan, li pozé Jézu kèsion, li di : « Ou pa réponn anyin nan akizasion yo dépozé kont ou yo ? » Li

ron. Pero uno de los presentes, desenvainando la espada, de un golpe le cortó la oreja al criado del sumo sacerdote. Jesús tomó la palabra y les dijo: J. –¿Habéis salido a prenderme con espadas y palos, como a caza de un bandido? A diario os estaba enseñando en el templo, y no me detuvisteis. Pero, que se cumplan las Escrituras.

C. Y todos lo abandonaron y huyeron.

Lo iba siguiendo un muchacho envuelto sólo en una sábana; y le echaron mano; pero él, soltando la sábana, se les escapó desnudo.

Condujeron a Jesús a casa del sumo sacerdote, y se reunieron todos los sumos sacerdotes y los letrados y los ancianos. Pedro lo fue siguiendo de lejos, hasta el interior del patio del sumo sacerdote; y se sentó con los criados a la lumbre para calentarse.

Los sumos sacerdotes y el sanedrín en pleno buscaban un testimonio contra Jesús, para condenarlo a muerte; y no lo encontraban. Pues, aunque muchos daban falso testimonio contra él, los testimonios no concordaban. Y algunos, poniéndose de pie, daban testimonio contra él diciendo:

S. –Nosotros le hemos oído decir: «Yo destruiré este templo, edificado por hombres, y en tres días construiré otro no edificado por hombres.»

C. Pero ni en esto concordaban los testimonios. El sumo sacerdote se puso en pie en medio e interrogó a Jesús:

S. –¿No tienes nada que responder? ¿Qué son estos cargos que levantan contra ti?

C. Pero él callaba, sin dar respuesta. El sumo sacerdote lo interrogó de nuevo preguntándole:

S. –¿Eres tú el Mesías, el Hijo de Dios bendito?

cherchaient un témoignage contre Jésus pour le faire mettre à mort, et ils n'en trouvaient pas. De fait, beaucoup portaient de faux témoignages contre Jésus, et ces témoignages ne concordaient pas.

Quelques-uns se levèrent pour porter contre lui ce faux témoignage :

« Nous l'avons entendu dire : "Je détruirai ce sanctuaire fait de main d'homme, et en trois jours j'en rebâtirai un autre qui ne sera pas fait de main d'homme." »

Et même sur ce point, leurs témoignages n'étaient pas concordants.

Alors s'étant levé, le grand prêtre, devant tous, interrogea Jésus : « Tu ne réponds rien ? Que dis-tu des témoignages qu'ils portent contre toi ? »

Mais lui gardait le silence et ne répondait rien.

Le grand prêtre l'interrogea de nouveau : « Es-tu le Christ, le Fils du Dieu béni ? »

Jésus lui dit : « Je le suis. Et vous verrez le Fils de l'homme siéger à la droite du Tout-Puissant, et venir parmi les nuées du ciel. »

Alors, le grand prêtre déchire ses vêtements et dit : « Pourquoi nous faut-il encore des témoins ? Vous avez entendu le blasphème. Qu'en pensez-vous ? » Tous prononcèrent qu'il méritait la mort.

Quelques-uns se mirent à cracher sur lui, couvrirent son visage d'un voile, et le giflèrent, en disant : « Fais le prophète ! » Et les gardes lui donnèrent des coups.

Comme Pierre était en bas, dans la cour, arrive une des jeunes servantes du grand prêtre.

Elle voit Pierre qui se chauffe, le dévisage et lui dit : « Toi aussi, tu étais avec Jésus de Nazareth !

minm li pé bouch li, li pa réponn anyin. Gran prèt la pozé-l késion ankò, li di-l : « Èské-ou sé Kris la, Pitit Bondié ki béni-an ? »

Jézu minm di-l : « Sé mouin minm ; épi n-ap ouè Pitit moun nan ki chita adouat pouvoua Bondié-a k-ap vini asanm ak niaj yo nan sièl la ». Gran prèt la chiré rad li, li di : « Sa nou bézouin témouin ankò ? Nou tandé blasfèm nan ; sa nou di nan sa ? » Yo tout yo kondané-l, yo di li mérité lanmò.

Kèk nan yo kòmansé kraché sou li, yo voualé fas li, yo ba-l souflèt, yo di-l : « Profétizé ». Épi sèvitè yo t-ap frapé-l avèk kou.

Mouin pa rékonèt moun sa-a ou-ap palé-a. Pandan Piè té anba-a nan lakou-a, gin yon moun nan sèvitè gran prèt yo ki rivé, li ouè Piè k-ap chofé kò-l, li gadé-l dépi anro jous anba, li di : « Ou minm tou, ou té avèk Jézu moun Nazaret la ».

Piè minm nié, li di : « Mouin pa konnin ni mouin pa konprann sa-ou vlé di-a ». L-alé déyò dévan lakou-a, épi kòk la chanté. Apré sa, sèvant la ouè-l ankò, li kòmansé di moun yo ki té kanpé toutotou yo, li té nan pami yo. Li minm minm li nié ankò.

Apré yon ti moman ankò moun yo ki té kanpé bò kot Piè-a, yo di-l : « Sé vré, ou sé youn nan yo, laprèv, ou sé Galiléyin tou ».

Li minm li kòmansé rélé madichon sou li, li fè sèman : « Mouin pa rékonèt moun sa-a n-ap palé-a ». Minm lè-a kòk la chanté ankò. Piè minm sonjé paròl Jézu té di-l la : « Anvan kòk la chanté dé foua, ou-ap nié-m toua foua ». Li pran

C. Jesús contestó:

J. –Sí lo soy. Y veréis que el Hijo del Hombre está sentado a la derecha del Todopoderoso y que viene entre las nubes del cielo.

C. El sumo sacerdote se rasgó las vestiduras diciendo:

S. –¿Qué falta hacen más testigos ? Habéis oído la blasfemia. ¿Qué decidís?

C. Y todos lo declararon reo de muerte. Algunos se pusieron a escupirle, y tapándole la cara, lo abofeteaban y le decían:

S. –Haz de profeta.

C. Y los criados le daban bofetadas. Mientras Pedro estaba abajo en el patio, llegó una criada del sumo sacerdote y, al ver a Pedro calentándose, lo miró fijamente y dijo:

S. –También tú andabas con Jesús el Nazareno.

C. El lo negó diciendo:

S. –Ni sé ni entiendo lo que quieres decir.

C. Salió fuera al zaguán, y un gallo cantó. La criada, al verlo, volvió a decir a los presentes:

S. –Este es uno de ellos.

C. Y él lo volvió a negar. Al poco rato también los presentes dijeron a Pedro:

S. –Seguro que eres uno de ellos, pues eres galileo.

C. Pero él se puso a echar maldiciones y a jurar: S. –No conozco a ese hombre que decís.

C. Y en seguida, por segunda vez, cantó el gallo. Pedro se acordó de las palabras que le había dicho Jesús: «Antes de que cante el gallo dos veces, me habrás negado tres», y rompió a llorar.]

Apenas se hizo de día, los sumos sacerdotes con los ancianos, los letrados y el sanedrín en pleno, prepararon la sentencia; y, atando a Jesús, lo

»
Pierre le nia : « Je ne sais pas, je ne comprends pas de quoi tu parles. » Puis il sortit dans le vestibule, au dehors. Alors un coq chanta.
La servante, ayant vu Pierre, se mit de nouveau à dire à ceux qui se trouvaient là : « Celui-ci est l'un d'entre eux ! » De nouveau, Pierre le niait.
Peu après, ceux qui se trouvaient là lui disaient à leur tour : « Sûrement tu es l'un d'entre eux ! D'ailleurs, tu es Galiléen. »
Alors il se mit à protester violemment et à jurer : « Je ne connais pas cet homme dont vous parlez. » Et aussitôt, pour la seconde fois, un coq chanta. Alors Pierre se rappela cette parole que Jésus lui avait dite : « Avant que le coq chante deux fois, tu m'auras renié trois fois. » Et il fondit en larmes.
Dès le matin, les grands prêtres convoquèrent les anciens et les scribes, et tout le Conseil suprême. Puis, après avoir ligoté Jésus, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate.
Celui-ci l'interrogea : « Es-tu le roi des Juifs ? » Jésus répondit : « C'est toi-même qui le dis. » Les grands prêtres multipliaient contre lui les accusations.
Pilate lui demanda à nouveau : « Tu ne réponds rien ? Vois toutes les accusations qu'ils portent contre toi. » Mais Jésus ne répondit plus rien, si bien que Pilate fut étonné.
À chaque fête, il leur relâchait un prisonnier, celui qu'ils demandaient. Or, il y avait en prison un dénommé Barabbas, arrêté avec des émeutiers pour un meurtre qu'ils avaient commis lors de l'émeute.
La foule monta donc chez Pilate, et se mit à de-

kriyé.
Èské nou vlé mouin lagé roua Juif yo ?
Granmatin, gran prèt yo avèk anyin yo ak skrib yo ak tout sanédrian yo rasanblé, yo maré Jézu, yo kondui-l, yo rinmèt li bay Pilat. Pilat pozé Jézu késion : « Èské-ou sé roua Juif yo ? »
Li minm li pran laparòl, li di-l : « Ou di-l ». Gran prèt yo akizé-l sou anpil pouin.
Pilat minm rékòmansé pozé-l késion, li di : « Ou pa réponn anyin ?
Gadé sou konbyin pouin y-ap akizé-ou ». Jézu minm pa réponn anyin minm ankò atèl pouin Pilat té sézi.
Pou jou fèt la, li té konn abitué lagé youn nan prizonié yo ba yo, sa yo té konn mandé-a. Té gin youn yo té rélé Barabas, yo té arété-l ansanm avèk moun ki révòlté yo, pandan révòlt la li té fè yon krim. Lè foul la monté, li kòmansé mandé, jan-l té konn fè pou yo-a. Pilat minm réponn yo, li di : « Èské nou vlé pou-m lagé roua Juif yo ba nou ? » Li té konnin réyèlman sé poutèt jalouzi gran prèt yo té bay li. Gran prèt yo minm éksité foul la, pou-l fè lagé Barabas pito ba yo.
Pilat pran laparòl ankò, li di yo : « Ki sa nou vlé pou-m fè avèk roua Juif yo ? »
Yo minm yo rélé byin fò : « Klouré-l sou koua ». Pilat minm di yo : « Ki sa-l fè ki mal ? »
Yo minm yo rélé pi fò toujou : « Klouré-l sou koua ».
Pilat desidé bay pèp la satisfaksion, li lagé Barabas ba yo, li rinmèt Jézu pou yo bat li épi pou yo klouré-l sou koua.
Yo pozé kouròn très pikan sou li.
Sòlda yo minm kondui-l nan lakou préfè-a, yo asanblé tout foul sòlda yo. Yo abiyé-l ak yon rad

llevaron y lo entregaron a Pilato.
Pilato le preguntó:
S. –¿Eres tú el rey de los judíos?
C. El respondió:
J. –Tú lo dices.
C. Y los sumos sacerdotes lo acusaban de muchas cosas.
Pilato le preguntó de nuevo:
S. –¿No contestas nada? Mira de cuántas cosas te acusan.
C. Jesús no contestó más; de modo que Pilato estaba muy extrañado. Por la fiesta solía soltarse un preso, el que le pidieran. Estaba en la cárcel un tal Barrabás, con los revoltosos que habían cometido un homicidio en la revuelta. La gente subió y empezó a pedir el indulto de costumbre. Pilato les contestó:
S. –¿Queréis que os suelte al rey de los judíos?
C. Pues sabía que los sumos sacerdotes se lo habían entregado por envidia. Pero los sumos sacerdotes soliviantaron a la gente para que pidieran la libertad de Barrabás. Pilato tomó de nuevo la palabra y les preguntó:
S. –¿Qué hago con el que llamáis rey de los judíos ?
C. Ellos gritaron de nuevo:
S. –Crucifícalo.
C. Pilato les dijo:
S. –Pues ¿qué mal ha hecho?
C. Ellos gritaron más fuerte:
S. –Crucifícalo.
C. Y Pilato, queriendo dar gusto a la gente, les soltó a Barrabás; y a Jesús, después de azotarlo, lo entregó para que lo crucificaran. Los soldados se lo llevaron al interior del palacio

mander ce qu'il leur accordait d'habitude.

Pilate leur répondit : « Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs ? »

Il se rendait bien compte que c'était par jalousie que les grands prêtres l'avaient livré.

Ces derniers soulevèrent la foule pour qu'il leur relâche plutôt Barabbas.

Et comme Pilate reprenait : « Que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez le roi des Juifs ? »,

de nouveau ils crièrent : « Crucifie-le ! »

Pilate leur disait : « Qu'a-t-il donc fait de mal ? »

Mais ils crièrent encore plus fort : « Crucifie-le ! »

Pilate, voulant contenter la foule, relâcha Barabbas et, après avoir fait flageller Jésus, il le livra pour qu'il soit crucifié.

Les soldats l'emmenèrent à l'intérieur du palais, c'est-à-dire dans le Prétoire. Alors ils rassemblent toute la garde,

ils le revêtent de pourpre, et lui posent sur la tête une couronne d'épines qu'ils ont tressée.

Puis ils se mirent à lui faire des salutations, en disant : « Salut, roi des Juifs ! »

Ils lui frappaient la tête avec un roseau, crachaient sur lui, et s'agenouillaient pour lui rendre hommage.

Quand ils se furent bien moqués de lui, ils lui enlevèrent le manteau de pourpre, et lui remirent ses vêtements. Puis, de là, ils l'emmenèrent pour le crucifier, et ils réquisitionnent, pour porter sa croix, un passant, Simon de Cyrène, le père d'Alexandre et de Rufus, qui revenait des champs.

Et ils amènent Jésus au lieu dit Golgotha, ce qui se traduit : Lieu-du-Crâne (ou Calvaire).

rouj, yo pozé yon kouròn très pikan sou li. Yo kòmansé salié-l : « Salu, roua Juif yo ». Yo frapé tèt li ak yon rozo, yo kraché sou li, yo ajénou dévan-l pou adoré-l.

Lè yo fi-n pasé-l nan jouèt, yo dezabiyé-l ak rad rouj la, yo abiyé-l ak pròp rad pa-l ; yo kondui-l pou yo klouré-l sou koua.

Yo kondui-l yon koté yo rélé Golgota.

Yo pozé min sou yon moun ki t-ap pasé, pou-l poté koua-l la, yo té rélé-l Simon, moun Sirèn, li té vi-n sot nan jadin, sé papa Aléksann ak Rufus. Yo kondui Jézu jous nan plas Golgota-a, sa vlé di plas anlè tèt la.

Yo mété-l ansanm ak péchè yo.

Yo ba-l bouè lamir mélé ak divin, li pa pran-l.

Moun ki té klouré-l sou koua-a, yo séparé rad li yo, yo joué zo sou yo, pou yo ouè sa chak moun ap jouinn. Sé té touazièm è-a, yo klouré-l sou koua. Rézon kondanasion-l nan té ékri : « Roua Juif yo ». Yo té klouré dé asasin ansanm avèk li sou koua, youn adouat épi yon lòt agoch li. Épi sa-k ékri-a té akonpli, sa-k dia : « Yo mété pòsion pa-l ansanm ak moun péché yo ».

Li sovè dèt, li pa kapab sovè pròp tèt li.

Moun ki t-ap pasé yo, yo t-ap blasfémé-l, yo t-ap di : « Ébyin, ou minm k-ap krazé Tanp la pou-ou rébati-l nan toua jou-a, sé pou-ou sovè pròp tèt ou, désann sot sou koua-a ».

Konsa tou gran prèt yo t-ap pasé-l nan jouèt antré yo, ansanm ak skrib yo, yo t-ap di : « Li sovè dèt, li pa kapab sovè pròp tèt pa-l. Kris, roua Israël la, sé pou-l désann koulié-a sot sou koua-a, pou nou ouè, pou nou kouè ». Moun yo ki té klouré sou koua-a ansanm avèk li-a yo minm tou yo t-ap jouré-l.

–al pretorio– y reunieron a toda la compañía. Lo vistieron de púrpura, le pusieron una corona de espinas, que habían trenzado, y comenzaron a hacerle el saludo:

S. –¡Salve, rey de los judíos !

C. Le golpearon la cabeza con una caña, le escupieron; y, doblando las rodillas, se postraban ante él.

Terminada la burla, le quitaron la púrpura y le pusieron su ropa. Y lo sacaron para crucificarlo. Y a uno que pasaba, de vuelta del campo, a Simón de Cirene, el padre de Alejandro y de Rufo, lo forzaron a llevar la cruz.

Y llevaron a Jesús al Gólgota (que quiere decir lugar de «La Calavera»), y le ofrecieron vino con mirra; pero él no lo aceptó. Lo crucificaron y se repartieron sus ropas, echándolas a suerte, para ver lo que se llevaba cada uno.

Era media mañana cuando lo crucificaron. En el letrero de la acusación estaba escrito: EL REY DE LOS JUDIOS. Crucificaron con él a dos bandidos, uno a su derecha y otro a su izquierda. Así se cumplió la Escritura que dice: «Lo consideraron como un malhechor.»

Los que pasaban lo injuriaban, meneando la cabeza y diciendo:

S. –¡Anda!, tú que destruías el templo y lo reconstruías en tres días, sálvate a ti mismo bajando de la cruz.

C. Los sumos sacerdotes, se burlaban también de él diciendo:

S. –A otros ha salvado y a sí mismo no se puede salvar. Que el Mesías, el rey de Israel, baje ahora de la cruz, para que lo veamos y creamos.

C. También los que estaban crucificados con él

Ils lui donnaient du vin aromatisé de myrrhe ; mais il n'en prit pas.

Alors ils le crucifient, puis se partagent ses vêtements, en tirant au sort pour savoir la part de chacun.

C'était la troisième heure (c'est-à-dire : neuf heures du matin) lorsqu'on le crucifia.

L'inscription indiquant le motif de sa condamnation portait ces mots : « Le roi des Juifs ».

Avec lui ils crucifient deux bandits, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche.

[...]

Les passants l'injuriaient en hochant la tête : ils disaient : « Hé ! toi qui détruis le Sanctuaire et le rebâties en trois jours,

sauve-toi toi-même, descends de la croix ! »

De même, les grands prêtres se moquaient de lui avec les scribes, en disant entre eux : « Il en a sauvé d'autres, et il ne peut pas se sauver lui-même !

Qu'il descende maintenant de la croix, le Christ, le roi d'Israël ; alors nous verrons et nous croirons. » Même ceux qui étaient crucifiés avec lui l'insultaient.

Quand arriva la sixième heure (c'est-à-dire : midi), l'obscurité se fit sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure.

Et à la neuvième heure, Jésus cria d'une voix forte : « Éloï, Éloï, lema sabactani ? », ce qui se traduit : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? »

L'ayant entendu, quelques-uns de ceux qui étaient là disaient : « Voilà qu'il appelle le prophète Élie ! »

L'un d'eux courut tremper une éponge dans une

Jézu pousé yon gran rèl, li rann souf li.

Lè sizièm è-a rivé, fènoua rivé sou tout tè-a jous névièm è-a. Nan névièm è-a, Jézu pousé yon gran rèl, li di : « Éloyi, Éloyi, lama sabaktani ? » sa vlé di : « Bondié mouin, Bondié mouin, pouki sa ou lagé-m nan ? »

Kèk nan sa-k té kanpé la-a, yo tandé, yo di : « Gadé, l-ap rélé Éli ».

Youn nan yo kouri, li plin yon éponj ak vinèg, li mété-l nan pouint yon rozo, li ba-l bouè, li di : « Kité, n-ap ouè si Éli ap vi-n pou-l désann li ».

Jézu minm, lagé yon gran rèl, li rann souf li.

Isit la, yo fè jénifléksion, yo rété yon ti moman an silans.

Voual Tanp la chiré an dé, dépi anro jous anba.

Lè santirion-an ouè sa, li minm ki té kanpé an fas la, kijan-l rélé byin fò, épi li rann souf li-a, li di : « Vrèman mésié sa-a sé Pitit Bondié li té yé ». Té gin médam ki t-ap gadé dé louin, nan pami yo té gin Mari Madlèn, ak Mari manman ti Jak ak Jozèf, ak Salomé, lè yo té nan Galilé, yo té konn ap suiv li, yo té konn okipé-l, té gin anpil dèt médam tou ki té monté ansanm avèk li Jérusalèm.

Jozèf roulé ròch la sou bouch kavo-a.

Kòm asouè té déjà rivé, sé té pou préparasion-an, lavèy saba-a, Jozèf moun Arimati-a rivé, sé té yon moun ki gin konsidèrasion, li té fè pati konsèy la ; li minm tou li t-ap tann péyi-roua Bondié-a, li antré kot Pilat avèk asirans, li mandé kò Jézu. Pilat minm sézi pou Jézu t-a mouri déjà, li fè rélé santirion-an, li mandé-l si Jézu té mouri déjà. Lè santirion-an fèl konnin sa, li rinnèt Jozèf kò-a. Jozèf minm achté yon dra, li désann li, li vlopé-l nan dra-a, li pozé-l nan kavo-a, ki té

lo insultaban.

Al llegar el mediodía toda la región quedó en tinieblas hasta la media tarde. Y a la media tarde, Jesús clamó con voz potente:

J. –Eloí Eloí, lamá sabactaní. (Que significa: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?)

C. Algunos de los presentes, al oírlo, decían:

S. –Mira, está llamando a Elías.

C. Y uno echó a correr y, empapando una esponja en vinagre, la sujetó a una caña, y le daba de beber diciendo:

S. –Dejad, a ver si viene Elías a bajarlo.

C. Y Jesús, dando un fuerte grito, expiró.

Todos se arrodillan y se hace una pausa.

El velo del templo se rasgó en dos, de arriba abajo.

El centurión, que estaba enfrente, al ver cómo había expirado, dijo:

S. –Realmente este hombre era Hijo de Dios.

[C. Había también unas mujeres que miraban desde lejos; entre ellas María Magdalena, María la madre de Santiago el Menor y de José y Salomé, que cuando él estaba en Galilea, lo seguían para atenderlo; y otras muchas que habían subido con él a Jerusalén.

Al anochecer, como era el día de la Preparación, víspera del sábado, vino José de Arimatea, noble magistrado, que también aguardaba el Reino de Dios; se presentó decidido ante Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús.

Pilato se extrañó de que hubiera muerto ya; y, llamando al centurión, le preguntó si hacía mucho tiempo que había muerto.

boisson vinaigrée, il la mit au bout d'un roseau, et il lui donnait à boire, en disant : « Attendez ! Nous verrons bien si Élie vient le descendre de là ! »

Mais Jésus, poussant un grand cri, expira.

Le rideau du Sanctuaire se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas.

Le centurion qui était là en face de Jésus, voyant comment il avait expiré, déclara : « Vraiment, cet homme était Fils de Dieu ! »

Il y avait aussi des femmes, qui observaient de loin, et parmi elles, Marie Madeleine, Marie, mère de Jacques le Petit et de José, et Salomé, qui suivaient Jésus et le servaient quand il était en Galilée, et encore beaucoup d'autres, qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

Déjà il se faisait tard ; or, comme c'était le jour de la Préparation, qui précède le sabbat, Joseph d'Arimathie intervint. C'était un homme influent, membre du Conseil, et il attendait lui aussi le règne de Dieu. Il eut l'audace d'aller chez Pilate pour demander le corps de Jésus.

Pilate s'étonna qu'il soit déjà mort ; il fit appeler le centurion, et l'interrogea pour savoir si Jésus était mort depuis longtemps.

Sur le rapport du centurion, il permit à Joseph de prendre le corps.

Alors Joseph acheta un linceul, il descendit

Jésus de la croix, l'enveloppa dans le linceul et le déposa dans un tombeau qui était creusé dans le roc. Puis il roula une pierre contre l'entrée du tombeau. Or, Marie Madeleine et Marie, mère de José, observaient l'endroit où on l'avait mis.

Acclamons la Parole de Dieu.

fouyé nan ròch la, li roulé yon ròch sou bouch kavò-a. Mari Madlèn minm ak Mari manman Jozèf tap gadé koté yo té dépozé-l.

Paròl Granmèt la.

Informado por el centurión, concedió el cadáver a José. Este compró una sábana y, bajando a Jesús, lo envolvió en la sábana y lo puso en un sepulcro, excavado en una roca, y rodó una piedra a la entrada del sepulcro.

María Magdalena y María, la madre de José, observaban dónde lo ponían.

Palabra del Señor.

El emigrante es una persona humana con derechos fundamentales inalienables que todos deben respetar siempre.

Benedicto XVI.

